

# *Annotated Books Received*

A SUPPLEMENT TO

*Translation Review*

Volume 15, No. 1 – 2010

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT DALLAS

**CONTRIBUTORS**

Michele Rosen  
Kyle Simmons  
Christopher Speck

**DESIGNER**

Michelle Long

All correspondence and inquiries should be directed to:

*Translation Review*  
The University of Texas at Dallas  
800 West Campbell Road, JO 51  
Richardson, TX 75080-3021

Telephone: 972-883-2093  
Fax: 972-883-6303  
E-mail: [translation.review@utdallas.edu](mailto:translation.review@utdallas.edu)

*Annotated Books Received*, published twice a year, is a supplement of *Translation Review*, a joint publication of the American Literary Translators Association and The Center for Translation Studies at The University of Texas at Dallas.

ISSN 0737-4836

Copyright © 2010 by The University of Texas at Dallas  
The University of Texas at Dallas is an equal opportunity/affirmative action employer.

# ANNOTATED BOOKS RECEIVED 15.1

## TABLE OF CONTENTS

Arabic.....	1
Catalan .....	3
Chinese.....	4
Danish .....	5
French.....	6
German.....	12
Greek (Ancient).....	17
Greek (Modern).....	19
Hebrew .....	19
Italian .....	19
Japanese .....	21
Korean.....	22
Latin .....	23
Mandinka .....	24
Mayan.....	24
Norwegian.....	25
Old English .....	25
Persian.....	26
Polish.....	26
Portuguese.....	26

Russian .....	27
Serbian .....	29
Spanish .....	30
Swedish .....	38
Turkish .....	39
Urdu .....	39
Yiddish .....	39
Translation Studies.....	40
Anthologies .....	40
Index of Translators .....	43
Index of Authors .....	46
Index of Publishers.....	48

## ARABIC:

**Adonis.** *Adonis: Selected Poems.* Translation by **Khaled Mattawa.** New Haven. Yale University Press. 2010. 416 pp. Cloth \$30.00. ISBN 978-0-300-15306-4.

Born in Syria in 1930, Adonis is one of the most celebrated poets of the Arabic-speaking world, having led the modernist movement in Arabic poetry in the second half of the twentieth century. This anthology of his poetry demonstrates Adonis's profound affection for Arabic and European lyrical traditions, even as his poems work to destabilize aesthetic and moral sensibilities in those traditions. Khaled Mattawa is Associate Professor of English Language and Literature at The University of Michigan as well as the recipient of the 2010 Academy of American Poets Fellows Prize and a PEN award for literary translation. Mattawa has also translated from Arabic the following works of poetry: *Invitation to a Secret Feast* (2008) by Joumana Haddad; *A Red Cherry on a White-Tiled Floor: Selected Poems* (2007) by Maram Al-Massri; and *Miracle Maker, Selected Poems of Fadhil Al-Azzawi* (2004). Mattawa's own recent works include *Tocqueville* (2010), *Amorisco* (2008), and *Zodiac of Echoes* (2003).

**Al-Ghitani, Gamal.** *The Zafarani Files. (Waqā'ī' Harat al-Za'farani. 1976.)* Translation by **Farouk Abdel Wahab.** Cairo. The American University in Cairo Press. 2009. 344 pp. Cloth \$24.95. ISBN 978-977-416-190-2.

*The Zafarani Files* draws on Gamal Al-Ghitani's experiences as a child growing up in al-Husseini, where the fictional village Zafarani Alley is located. It is a world richly populated with characters and situations that possess authenticity behind their veils of satire. Al-Ghitani (b. 1945) is also the author of *Zayni Barakat* (2004), *The Mahfouz Dialogs* (2007), and *Pyramid Texts* (2007). He serves as editor-in-chief of the literary review *Akhbar al-adab*. Farouk Abdel Wahab is Ibn Rushd Professorial Lecturer in Arabic at The University of Chicago. He was awarded the Saif Ghobash-Banipal Prize for Arabic Literary Translation for his translation of Khairy Shalaby's *The Lodging House* (2006). His most recent translation is Alaa Al Aswany's *Chicago* (2007).

**Al-Koni, Ibrahim.** *The Puppet. (Al-Dumya. 1998.)* Translation by **William M. Hutchins.** Austin. The University of Texas Press. 2010. 120 pp. Paper \$16.00. ISBN 978-0-292-72335-1.

Born in southern Libya in 1948, Ibrahim Al-Koni is an award winning Arabic-language writer who has published more than sixty books. In 2010, he received the Arab Novel Award at the Cairo Novel Conference; the jury praised al-Koni's use of folklore, oral traditions, rituals, and parts of everyday life "to breathe life into the desert on the human, natural, spiritual, and mythological levels." *The Puppet* tells the story of a Saharan oasis community struggling to find its place in the modern world. Politics, economics, human greed, and human love interweave to produce a tale that reveals much about traditional and contemporary society. William M. Hutchins is Professor of Philosophy and Religion at Appalachian State University. He has translated into English numerous works of Arabic literature, including Fadhil Al-Azzawi's *Cell Block 5* (2008) and *The Last of the Angels* (2008), and Muhammad Khudayyir's *Basrayatha* (2008).

*Beirut 39: New Writing from the Arab World*. Translation by various. Edited by Samuel Shimon. Preface by Hanan al-Shaykh. Introduction by Abdo Wazen. New York. Bloomsbury. 2010. 320 pp. Paper \$16.00. ISBN 978-1-60819-202-1.

This unique anthology of work by thirty-nine Arab writers, all of them under the age of 40, was put together by a panel of distinguished Arabic writers, academicians, and journalists. Submissions were received from more than 450 writers from around the world. Published simultaneously in Arabic and English, these poems, short stories, and excerpts from novels provide a fascinating panorama of Arabic viewpoints from writers throughout the Middle East: Morocco, Algeria, Saudi Arabia, Iraq, Egypt, Oman, Jordan, and Yemen, among other countries. A list of authors provides brief information on each writer, and the list of distinguished translators includes Roger Allen, Sinan Antoon, Marilyn Booth, Peter Clark, Humphrey Davies, and Fady Joudah.

**Darwish, Mahmoud.** *Almond Blossoms and Beyond*. (Ka-zahr al-lawz aw ab'ad. 2005.) Translation and introduction by **Mohammad Shaheen**. Northampton. Interlink Publishing Group, Inc. 2009. 128 pp. Cloth \$25.00. ISBN 978-1-56656-755-8.

Palestine's preeminent modern poet, Mahmoud Darwish (1941–2008) authored over two dozen volumes of poetry and prose. He lived in exile for over a quarter of a century before returning in 1996 to Israel, where he founded and served as editor-in-chief of the literary review *Al-Karmel*. *Almond Blossoms and Beyond* is one of the last of Darwish's collections of poetry and includes short lyric poems as well as a sustained cycle of poems entitled "Exile." Together, these works represent his later poetic style and appear here for the first time in English. Mohammad Shaheen is Professor of English at The University of Jordan, where he teaches literary criticism and Comparative Literature. Mohammad also translated the short stories included in his critical study *The Modern Arabic Short Story: Shahrazad Returns* (1989), and his other publications include *E.M. Forster and the Politics of Imperialism* (2004).

—. *If I Were Another*. Translation and introduction by **Fady Joudah**. New York. Farrar, Straus and Giroux. 2009. 210 pp. Cloth \$28.00. ISBN 978-0-374-17429-3.

(Please see previous entry for information about the author.)

*If I Were Another* represents a collection of the greatest epic works of Darwish's mature years, works that illustrate why he has been hailed as a voice and conscience of the Palestinian people. Poems in this edition are taken from his collections *I See What I Want* (1990), *Eleven Planets* (1992), *Mural* (2000), and *Exile* (2005). Fady Joudah is a Palestinian-American physician and poet who won the Yale Series of Younger Poets Competition for his collection of poems *The Earth in the Attic* (published by Yale University Press in 2008). Joudah's poetry has appeared in numerous publications, and he was a finalist for the PEN Award for Poetry in Translation for Darwish's *The Butterfly's Burden* (2006).

**Shibli, Adania.** *Touch.* (Masaas. 2002.) Translation by **Paula Haydar.** Northampton. Clockroot Books. 2010. 72 pp. Paper \$13.00. ISBN 978-1-56656-807-4.

Born in Galilee in 1974, Adania Shibli has twice won the A.M. Qattan Foundation's Young Writer's Award (Palestine), including once for *Touch*. Her other work includes short stories, essays, and a play. Shibli earned a Ph.D. in Media and Cultural Studies from The University of East London and currently teaches in the School of Critical Theory and Cultural Studies at The University of Nottingham. *Touch* tells the story of a young Palestinian girl whose everyday experiences mirror the larger cultural and historical events around her. Shibli's novella provides, therefore, a viewpoint that is at once that of an individual and a community — both of which are struggling with issues of identity. Paula Haydar is a freelance literary translator and instructor of Arabic at The University of Arkansas. She has translated six novels of contemporary Arabic literature, including Elias Khoury's *Gates of the City* and Rachid al-Daif's *This Side of Innocence*, and co-translated (with Adnan Haydar) al-Daif's novel *Learning English*.

**Taher, Bahaa.** *Sunset Oasis.* (*Wahat al-Ghurub.* 2007.) Translation by **Humphrey Davies.** Toronto. McClelland & Stewart Ltd. 2009. 320 pp. Cloth \$32.99. ISBN 978-0-7710-8385-3.

The recipient of Egypt's State Award of Merit in Literature, Bahaa Taher (b. 1935) is one of the most widely read novelists in the Arab world. He has published works of non-fiction, several plays, four collections of short stories, and six novels. *Sunset Oasis*, winner of the inaugural (2008) International Prize for Arabic Fiction, takes place in Egypt in the late-nineteenth century. Mahmoud, a disgraced military officer, is put in charge of a remote Egyptian oasis. He must learn to deal with a strange locale, its unfriendly inhabitants, and his Irish wife, who decides to join him in the hopes of fixing their marriage — and finding the burial place of Alexander the Great. Humphrey Davies is one of the world's leading English translators of Arabic literature, having translated works by Naguib Mahfouz, Alaa Al Aswany, and Gamal al-Ghitani. He won the Saif Ghobash-Banipal Arabic Literature Translation Prize in 2006 for Elias Khoury's *Gate of the Sun* and in 2010 for Khoury's *Yalo*.

#### **CATALAN:**

**Farrés, Ernest.** *Edward Hopper: Poems.* Translation by **Lawrence Venuti.** Minneapolis. Graywolf Press. 2009. 138 pp. Paper \$16.00. ISBN 978-1-55597-544-9.

An editor at the newspaper *La Vanguardia* in Barcelona, Ernest Farrés is the author of three collections of poetry. The poems in *Edward Hopper*, winner of the prestigious Englantina d'Or of Jocs Florals, are each based on a painting by the eponymous American poet. The living, breathing words of Farrés's verse break through the canvas and the past. Lawrence Venuti is Professor of English at Temple University and a prominent translation theorist and historian. In addition to publishing translations from Catalan, Italian, and French, Venuti is the author of *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* (1998) and *A History of Translation* (1995). He also edited *The Translation Studies Reader* (2<sup>nd</sup> ed., 2004).

## CHINESE:

**Bei Dao.** *The Rose of Time: New & Selected Poems.* Bilingual Edition. Edited by Eliot Weinberger. Translation by **Yanbing Chen, David Hinton, Chen Maiping, Iona Man-Cheong, Bonnie S. McDougall, and Eliot Weinberger.** New York. New Directions. 2010. 272 pp. Paper \$16.95. ISBN 978-0-8112-1848-1.

Bei Dao is the pseudonym of Chinese poet Zhao Zhenkai, who is the best-known representative of the Misty Poets, a group of writers that reacted against the Cultural Revolution of the '60s and '70s as well as protested the Chinese government responses to the 1989 protests in Tiananmen Square. Bei Dao is currently Professor of Humanities at The University of Hong Kong, and his work has been translated into twenty-five languages. *The Rose of Time* is a collection of poems spanning the career of one of China's most important contemporary poets, from his earliest work to first-time publications to never-before-published material. Eliot Weinberger is a contemporary American writer, essayist, editor, and translator who gained recognition for translating the work of Nobel laureate Octavio Paz. Weinberger won the National Book Critics Circle Award for translating and editing Jorge Luis Borges' *Selected Non-Fictions*.

**Bi Feiyu.** *The Moon Opera.* Translation by **Howard Goldblatt and Sylvia Li-chun Lin.** Boston. Houghton Mifflin Harcourt. 2009. 117 pp. Cloth \$18.00. ISBN 978-0-15-101294-7.

A novelist, poet, and journalist, Bi Feiyu has published over twenty novels and collections of short stories. He has twice received China's Xu Lun Prize and in 2010 was awarded — for his novel *Three Sisters* — Asia's top literary honor, the Man Asian Literary Prize. Bi Feiyu's subject matter in *The Moon Opera*, like the majority of his fiction, is the female psyche in China. Twenty years after disrupting the production of an opera, the star performer gets another chance to play the role. Howard Goldblatt is Research Professor of Chinese at The University of Notre Dame and has published more than thirty English translations of Chinese works. He is also the founding editor of the scholarly journal *Modern Chinese Literature* and co-translated (with Sylvia Li-chun Lin) Bi Feiyu's *Three Sisters* (2010). Lin is Associate Professor of East Asian Languages and Cultures at The University of Notre Dame. Her research interests include women and new culture in early-twentieth-century China. Goldblatt and Lin received the 1999 National Translation Award from the American Literary Translators Association for Chu T'ien-wen's *Notes of a Desolate Man*.

**Cheng, Ah.** *The King of Trees.* Translation by **Bonnie S. McDougall.** New York. New Directions. 2010. 196 pp. Paper \$14.95. ISBN 978-0-8112-1866-5.

Ah Cheng is the pseudonym of Chinese writer Zhong Ahcheng, a prominent advocate of the reestablishment of cultural roots, especially during the political and social upheavals of the mid-1980s. *The King of Trees* is a collection of three of his novellas: *The King of Trees*; *The King of Chess*; and *The King of Children*. *The King of Chess* won the 1984 Fujian Literary Prize, and Ah Cheng received the Italian Nonino International Prize for literary achievement in 1992. Bonnie S. McDougall is Professor of Chinese at The University of Edinburgh and has authored, edited, and translated



numerous works. Her translations include works by Bei Dao, Ah Cheng, Chen Kaige, He Qifang, Zhu Guangjian, and Mao Zedong. McDougall also co-authored (with Kam Louie) the ground-breaking and award-winning survey *The Literature of China in the Twentieth Century* (Columbia University Press, 1997).

*Clouds Thick, Whereabouts Unknown: Poems by Zen Monks of China*. Bilingual Edition. Translation and compilation by **Charles Egan**. Illustrations by Charles Chu. New York. Columbia University Press. 2010. 306 pp. Paper \$29.50. ISBN 978-0-231-15039-2.

The 190 poems in this collection highlight verse composed by monk-poets of the eighth to seventeenth centuries and are presented in both English and Chinese. This anthology compiles the first collection of Chan (Zen) poetry situated specifically within Chan thought and practice, revealing a paradoxical approach to life that has influenced generations of people. Charles Egan's translation, notes, and analysis contextualize centuries-old metaphors and allusions, while maintaining the integrity and poetic perceptions of the original work and conveying how the complexity of Zen concepts emerges from the simplicity of succinct language. A leading scholar of Classical Chinese poetry, Egan is Associate Professor of Chinese and Director of the Chinese Program at San Francisco State University. His research interests also include medieval China, Buddhism, and orality-literacy studies.

**Guanzhong, Luo**. *The Three Sui Quash the Demon's Revolt: A Comic Novel Attributed to Luo Guanzhong*. Translation and essay by **Lois Fusek**. Honolulu. University of Hawai'i Press. 2010. 299 pp. Cloth \$49.00. ISBN 978-0-8248-3406-7.

Luo Guangzhong lived in the late Yuan Dynasty and early Ming Dynasty — from approximately 1330 to 1400 — and is considered the author and compiler of the classic texts *The Romance of the Three Kingdoms* and *The Water Margins* (two of the four classic novels of China). *The Three Sui Quash the Demon's Revolt* is a slapstick telling of an uprising of Maitreya Buddhists in 1047–1048 and reveals how heterodox religious beliefs were combated in early China. Lois Fusek taught in the Department of East Asian Languages and Civilizations at The University of Chicago and has served as a program officer in the Research Division in the National Endowment for the Humanities.

#### **DANISH:**

**Tafdrup, Pia**. *Tarkovsky's Horses and Other Poems*. Translation by **David McDuff**. Northumberland. Bloodaxe Books. Chester Springs. Dufour Editions. 2010. 160 pp. Paper \$22.95. ISBN 978-1-85224-837-6.

One of Denmark's leading poets, Pia Tafdrup has published more than twenty books, including fourteen collections of poetry. She received the 1999 Nordic Council Literature Prize (Scandinavia's most prestigious literary honor) and the 2006 Swedish Academy's Nordic Prize. *Tarkovsky's Horses and Other Poems* is a selection of her poems from *The Whales in Paris* (2002) and *Tarkovsky's Horses* (2006). The poems from *The Whales in Paris* address the various forces of existence, among them love,

desire, death, and eternity. Tafdrup describes *Tarkovsky's Horses* as “a poetic portrayal of the course of an illness for which science has few words . . . The poems narrate the drama of what it is to be a human being.” David McDuff is a literary translator, editor, and literary critic. His translations from Russian include three of Dostoyevsky's works (for Penguin Classics); and from Finnish and Swedish, *Edith Södergran: Complete Poems*, *Ice Around Our Lips: Finland-Swedish Poetry*; and *Gösta Ågren: A Valley in the Midst of Violence*, winner of the 1994 TLS/George Bernard Shaw Translation Prize.

#### **FRENCH:**

**Barry, Mariama.** *The Little Peul.* (*La Petite Peule.* 2000.) Translation by **Carrol F. Coates.** Afterword by Irène Assiba d'Almeida. Charlottesville. University of Virginia Press. 2010. 200 pp. Cloth \$55.00. ISBN 978-0-8139-2962-0.

Mariama Barry's autobiographical novel, *La Petite Peule*, is the story of an early Peul childhood spent in Senegal; the Peul are a primarily nomadic people of Western Africa. Barry is an author from Guinea and Senegal writing in French; her most recent work is titled *Le Coeur n'est pas un genou que l'on plie* (2007). Carrol F. Coates is Professor of French and Comparative Literature and Linguistics at Binghamton University, State University of New York. She recently co-translated (with Edwidge Danticat) Jacques Stephen Alexis's novel *In the Flicker of an Eyelid*. Coates has translated a number of Haitian works from French to English, including René Despestre's *The Festival of the Greasy Pole* (1990), Jean-Bertrand Aristide's *Dignity* (1996), and Jacques Stephen Alexis's *General Sun, My Brother* (1999).

**Belletto, René.** *Coda.* (*Coda.* 2005.) Translation by **Alyson Waters.** Foreword by Stacey Levine. Lincoln. University of Nebraska Press. 2011. 88 pp. Paper. \$13.95. ISBN 978-0-8032-2441-4.

With *Coda*, René Belletto has crafted an experimental novel that compresses multiple genres, including thriller, science fiction, experimental literature, and horror. Belletto has received various awards for fiction, among them The Prix Jean Ray for fantasy (*Le Temps mort*), the Grand Prix for fiction (*Sur le terre comme au ciel*), and the Prix Fémina (*L'Enfer*). Alyson Waters is a professor at Yale University, where she teaches translation and researches translingual writers, contemporary French and Francophone fiction, translation, and self-translation. Waters recently translated Albert Cossery's *A Splendid Conspiracy* (2010) and was the winner of a National Endowment for the Arts Translation grant for Vassilis Alexakia's *Foreign Words* (2006).

*The Chrysanthème Papers: The Pink Notebook of Madame Chrysanthème and Other Documents of French Japonisme*. Bilingual Edition. Translation and introduction by **Christopher Reed**. Honolulu. University of Hawai'i Press. 2010. 176 pp. Paper \$14.00. ISBN 978-0-8248-3437-1.

In 1893, Félix Régamey wrote the novella *The Pink Notebook of Madame Chrysanthème* in response to Pierre Loti's popular novel *Madame Chrysanthème* (1888). The earlier work, a fictional diary that described the affair between a French naval officer and a "temporary Japanese bride," had a huge influence on Occidental perceptions of Japan. Régamey, who was trained as an illustrator, took issue with Loti's depiction of Japan; his novella, which was also in the form of a fictional diary, presented the story from Chrysanthème's point of view. This edition features a substantial introduction to the context of these two works as well as excerpts from Loti's novel and essays by one of Régamey's traveling companions. Christopher Reed is Associate Professor of English and Visual Culture at Pennsylvania State University. His research interests include the Bloomsbury group and the use of Japanese aesthetics in constructions of Occidental forms of masculinity.

**Corneille, Pierre**. *Le Cid and The Liar: Two Plays by Pierre Corneille*. Translation and introduction by **Richard Wilbur**. Boston. Houghton Mifflin Harcourt. 2009. 259 pp. Paper \$13.95. ISBN 978-0-15-603583-5.

Richard Wilbur returns with a translation of two of Corneille's plays, including his most famous, *Le Cid*, and one of his comedies, *The Liar*. *Le Cid* has been referred to as both tragedy and tragicomedy (Corneille's preferred term), but Wilbur settles on the term "heroic play" in his brief introduction. Wilbur's translation of the 1636 text maintains the original's alexandrin meter. *The Liar*, which Wilbur calls "a marvel," is a comedy that may have inspired Molière's work. The presentation of these two plays together is intended to "showcase the breadth of Corneille's abilities." Wilbur is a prolific and award-winning translator who has received two National Book Awards, two Pulitzer Prizes, and two PEN Awards. He has also served as poet laureate of the United States.

**Cossery, Albert**. *A Splendid Conspiracy*. (*Un Complot de Saltimbanques*. 2000.) Translation by **Alyson Waters**. New York. New Directions. 2010. 224 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-0-8112-1779-8.

Albert Cossery (1913–2008) wrote in French about the life of the common people of his native Egypt and was known as "the Voltaire of the Nile." He was awarded the Grand Prix de La Francophonie de l'Académie Française in 1990 and the Grand Prix Poncetton de la SGDL in 2005. Cossery's works include *Men God Forgot*, *The House of Certain Death*, *The Lazy Ones*, and *Proud Beggars*. Alyson Waters is a professor at Yale University, where she teaches translation and researches translingual writers, contemporary French and Francophone fiction, translation, and self-translation. Waters recently translated Cossery's *A Splendid Conspiracy* (2010) and won a National Endowment for the Arts Translation grant for Vassilis Alexakia's *Foreign Words* (2006).

**Daive, Jean.** *Under the Dome: Walks with Paul Celan.* (*La Condition d'infini 5: Sous la coupole.* 1996.) Translation by **Rosmarie Waldrop.** Providence. Burning Deck/Anyart. 2010. 136 pp. Paper \$14.00. ISBN 978-1-886224-97-1.

Jean Daive is a poet and translator who reflects on various walks with poet and friend Paul Celan by combining multiple encounters from 1965 to 1970 in one reflective memory, captured two decades after their original conversations. *Under the Dome* is an English translation of Daive's intimate portrait of Celan and his final difficult years as well as an insight into the conversations between two poets and their love of language. Rosmarie Waldrop is a contemporary American poet, translator, and publisher, as well as the co-editor and publisher of Burning Deck Press. Waldrop has been made a Chevalier des Arts et des Letters by the French government, and she received the 2008 PEN Award for Poetry in Translation for her translation of Ulf Stolterfoht's *Lingos I – IX*.

**Duvert, Tony.** *Diary of an Innocent.* Translation and introduction by **Bruce Benderson.** Los Angeles. Semiotext(e). 2010. 256 pp. Paper \$17.95. ISBN 978-1-58435-077-4.

Tony Duvert's *Diary of an Innocent* is now available in English for the first time thanks to the publication of Bruce Benderson's translation. Duvert (1945–2008) wrote fourteen books of fiction and nonfiction before his exile from French literary circles drove him into two decades of life in seclusion. His fifth novel, *Strange Landscape*, won the Prix Médicis in 1973. *Zone*, which has been described as a “disturbing” and “shocking” novel, recounts the risky experiences of a sexual adventurer among a tribe of adolescent boys in an imaginary setting that suggests North Africa. Benderson's other translations include *Baise-Moi* by Virginie Despentes and *Report on Myself* by Grégoire Bouillier. In addition to his work as a translator, Benderson has written novels, including *Pacific Agony*, essays, and a memoir entitled *The Romanian: Story of an Obsession*.

**El Khayat, Rita and Abdelkébir Khatibi.** *Open Correspondence: An Epistolary Dialogue.* Translation and edited by **Safoi Babana-Hampton, Valérie K. Orlando, and Mary Vogl.** New Orleans. UNO Press. 2010. 168 pp. Paper \$14.95. ISBN 978-1-60801-021-9

Rita El Khayat is a contemporary Moroccan author utilizing autobiographical accounts to depict socio-cultural and political realities of Morocco since the late 1970s. Abdelkébir Khatibi (1938–2009) was a Moroccan literary critic, novelist, playwright, and a strong post-colonial voice for his native region of Maghreb. *Open Correspondence* is a collection of letters exchanged between El Khayat and Khatibi and offers a unique perspective into Francophone and post-colonial discussions about identity, ethnicity, and otherness. Safoi Babana-Hampton is a professor at Michigan State University and has research interests in Postcolonial Theory and Francophone Studies. Valérie K. Orlando is Professor of French and Francophone Literatures at The University of Maryland and the author of multiple books on Francophone writing and writers. Mary Vogl is Assistant Professor of French at Colorado State University and author of *Picturing the Maghreb: Literature, Photography, (Re)presentation* (2002).

**Énard, Mathias.** *Zone*. Translation by **Charlotte Mandell**. Rochester. Open Letter. 2010. 517 pp. Paper \$16.95. ISBN 978-1-934824-26-9.

Mathias Enard's *Zone* consists of a single, 500-page-long sentence that carries the reader through the tragic events of the Balkan Wars as remembered by the main character, Francis Servain Mirković, a French-born Croat who has been working for the French Intelligence Services. Énard, a Professor of Arabic at The University of Barcelona, published his first novel, *La perfection du tir*, in 2003. In 2010, his novella, *Parle-leur de batailles, de rois et d'éléphants*, won the Prix Goncourt des Lycéens. Charlotte Mandell has translated from French fiction, poetry, and philosophy, including works by Balzac, Proust, Flaubert, Genet, and Maupassant. Her translation of Jonathan Littel's *The Kindly Ones* was published in 2009.

**Ernaux, Annie.** *Things Seen*. (*La vie extérieure*. 2000.) Translation by **Jonathan Kaplansky**. Foreword by Brian Evenson. Lincoln. University of Nebraska Press. 2010. 92 pp. Paper \$16.95. ISBN 978-0-8032-2815-3.

Annie Ernaux writes in an autobiographical style that combines historic as well as individual occurrences. She received the Prix Renaudot in 1984 for her novel *La Place*. Many of Ernaux's works have been translated into English, and her books *A Woman's Story* (1987) and *A Man's Place* (1984) were both named *New York Times* Notable Books of the Year. *Things Seen* is written as a series of journal entries and observations on social issues and historical moments from April 1993 to November 1999. Jonathan Kaplansky works as a literary translator of French and won a French Voices Award to translate Ernaux's *Things Seen*. His translations include Hélène Dorion's *Days of Sand* (2007), and Hélène Rioux's novels, *Wednesday Night at the End of the World* (2009), and *Wandering Souls in Paradise Lost* (2010).

**Farès, Nabile.** *A Passenger from the West*. (*Un Passager de l'Occident*. 1971.) Translation by **Peter Thompson**. Introduction by Pierre Joris. New Orleans. UNO Press. 2010. 145 pp. Paper \$14.95. ISBN 978-1-60801-008-0.

Nabile Farès is a Kabyle novelist and poet who writes about religious traditions and Algerian life, pre- and post-independence from France, in a style that has been deemed "abstruse" and "dreamlike." *A Passenger from the West* begins with an interview between Farès and author James Baldwin in 1970 about the history of Black America, which leads Farès to explore his own turbulent experiences in Algeria. This publication also includes the 1970 interview with James Baldwin and an introduction by poet and translator Pierre Joris. Peter Thompson is Associate Professor of Modern and Classical Languages at Roger Williams University and the translator of Léon-Paul Fargue's *Poèmes* (2003). Thompson states his goal "was simply to reproduce the rhythms and unusual notes that play in the original version of this important fiction."

**Flaubert, Gustave.** *Madame Bovary: Provincial Lives.* Translation, introduction, and notes by **Raymond N. MacKenzie.** Indianapolis. Hackett Publishing Company. 2009. 305 pp. Paper \$10.95. ISBN 978-1-60384-123-8.

Gustave Flaubert (1821–1880) was a French writer who had an integral influence upon realist narration in fiction and is considered one of the great novelists of Western Literature. Due to a painstaking artistic process of precision (sometimes taking a day to craft a single page), Flaubert took five years to write *Madame Bovary*; hence its continued importance in terms of style, structure, and influence upon writers. Raymond N. MacKenzie is Professor of English at The University of St. Thomas and the translator of François Mauriac's *Thérèse Desqueyroux* (2005) and Baudelaire's *Paris Spleen* and *La Fanfarlo* (2008). MacKenzie, with this translation of *Madame Bovary*, has contextualized the craft of Flaubert's various editions and his conflicts with editors — many of which occurred after the original serialization of the story — by providing a comprehensive introduction and notes throughout the text itself.

—. *Madame Bovary: Provincial Ways.* Translation, introduction, and notes by **Lydia Davis.** New York. Viking. 2010. 384 pp. Cloth \$27.95. ISBN 978-0-670-02207-6.

(Please see previous entry for information about the author.) Translator Lydia Davis counts nineteen English translations of *Madame Bovary* since its publication in 1857. But Davis, a MacArthur Fellow and National Book Award finalist in 2007 for her short-story collection *Varieties of Disturbance*, argues that “many of these translations do not try to reproduce [Flaubert's] style,” emphasizing instead the details of the story of the “beautiful and bored” doctor's wife. In 2001, Davis tackled another masterpiece of French style in her translation of Proust's *Swann's Way*, which won the 2003 French-American Foundation Translation Prize. She also recently published *The Collected Stories of Lydia Davis*.

**Frémon, Jean.** *The Real Life of Shadows.* (*Vraie nature des ombres.*) Translation by **Cole Swensen.** Sausalito. The Post-Apollo Press. 2009. 107 pp. Paper \$18.00. ISBN 978-0-942996-67-8.

Jean Frémon is a poet, novelist, and art critic who has written extensively about artists as well as for exhibition catalogues and art journals. This collection of nineteen of his essays focuses upon artists who have influenced his life; each entry is a mini-biography and aesthetic exploration of creativity. Cole Swensen is a poet, editor, professor, copywriter, and translator who currently teaches at the Iowa Writers' Workshop at The University of Iowa. He was awarded a Guggenheim Fellowship in 2006, and her ninth collection of poetry, *Goest* (2004), was a finalist for the National Book Award. Swensen's translation of Frémon's *The Island of the Dead* won the 2004 PEN USA Literary Award for Translation.

**Hacikyan, Agop J. and Jean-Yves Soucy.** *A Summer without Dawn.* (*Un été sans aube.* 1991.) Translation by **Christina Le Vernoy and Joyce Bailey.** Northampton. Interlink Publishing Group, Inc. 2010. 545 pp. Paper \$20.00. ISBN 978-1-56656-802-9.

Agop J. Hacikyan is Professor Emeritus of English at the Royal Military College of Canada, of Armenian descent, and has translated and edited works of Armenian fiction and poetry. Jean-Yves Soucy is a Québécois novelist who has also written essays and short stories, as well as for radio and television. *A Summer without Dawn* is set historically in 1915, capturing the atrocities and cruelties inflicted upon Armenians by the Ottoman Empire.

**Hatzfeld, Jean.** *The Antelope's Strategy: Living in Rwanda after the Genocide.* (*La stratégie des antilopes.* 2007.) Translation by **Linda Coverdale.** New York. Farrar, Straus and Giroux. 2009. 242 pp. Paper \$16.00. ISBN 978-0-312-42937-9.

Jean Hatzfeld is an international reporter for the French daily *Libération* and was a war correspondent for over two decades, which led to his first-hand knowledge of massacres and occurrences of genocide in various countries. *The Antelope's Strategy*, recipient of the 2007 Prix Médicis, is an eye-witness account of the rebuilding process of war-torn Rwanda, along with narratives from interviewed survivors. Linda Coverdale has translated numerous French works into English and received in 2001 the Chevalier of the Order of Arts and Letters from the French government. Coverdale also won the 2006 Scott Moncrieff Prize for her translation of Jean Hatzfeld's *Machete Season*.

**Schaeffer, Jean-Marie.** *Why Fiction?* (*Pourquoi la fiction?* 1999.) Stages Series. Translation by **Dorrit Cohn.** Lincoln. University of Nebraska Press. 2010. 384 pp. Cloth \$55.00. ISBN 978-0-8032-1758-4.

Jean-Marie Schaeffer is a philosopher who specializes in aesthetics and the theory of art. The current director of research at the Centre National de Recherche Scientifique and the current director of studies at L'École des Hautes Études en Sciences Sociales, he has also written *The Art of the Modern Age: Aesthetics and Philosophy of Art of the Eighteenth Century to the Present Day*. In *Why Fiction?*, Schaeffer presents an exploration of what he calls "the anthropological foundations of fiction" and how these foundations enable fiction to fulfill certain functions in society today. Of particular interest to him are not only traditional forms of fiction but also children's games, video games, and various aspects of what he calls "cyberculture." Dorrit Cohn is Ernest Berbaum Professor of Literature *Emerita* at Harvard University. A specialist in German and Austrian literature, she has done extensive work on discourse narratology and is considered to be one of the founders of contemporary poetics. Cohn's own works include *Transparent Minds: Narrative Modes for Presenting Consciousness in Fiction* and *The Distinction of Fiction*. Cohn also translated Gérard Genette's *Essays in Aesthetics* (University of Nebraska, 2005).

**Toussaint, Jean-Philippe.** *Running Away.* (*Fuir.* 2005.) Belgian Literature Series. Translation by **Matthew B. Smith.** Champaign. Dalkey Archive Press. 2009. 156 pp. Paper \$12.95. ISBN 978-1-56478-567-1.

Belgian writer, filmmaker, and photographer Jean-Philippe Toussaint (b. 1957) has written seven novels, including *The Bathroom*, *Television*, and *La Vérité sur Marie*, which in 2009 received the prestigious Prix Décembre. His work has been compared to the writing of Samuel Beckett and Jacques Tati as well as the films of Jim Jarmusch. *Running Away*, the recipient of the 2005 Prix Médicis, features an unnamed narrator on his way to Shanghai. His girlfriend has given him a task to carry out, but this task will lead to a series of interesting experiences that serve in part as a commentary on the modern world and the individual's place within it. Matthew B. Smith is a Ph.D. candidate in French at The University of California, Berkeley. He has also translated Toussaint's novel *Camera*.

#### **GERMAN:**

**Aly, Götz and Michael Sontheimer.** *Fromms: How Julius Fromm's Condom Empire Fell to the Nazis* (*Fromms: Wie der jüdische Kondomfabrikant Julius F. unter die deutschen Räuber fiel.* 2007.) Translation by **Shelley Frisch.** New York. Other Press. 2009. 219 pp. Cloth \$23.95. ISBN 978-1-59051-296-8.

Götz Aly is a freelance journalist and historian and was the 2004–2006 visiting professor of interdisciplinary Holocaust research at the Fritz Bauer Institute in Frankfurt am Main. Michael Sontheimer is a correspondent for *Der Spiegel* and has served as a commentator for NPR and CNN International. Shelley Frisch holds a doctorate in German literature from Princeton University and has taught at Columbia University, Haverford College, and Rutgers University. Frisch is an award-winning translator of numerous books from German, including biographies of Nietzsche, Kafka, and Einstein. She is also the author of *The Lure of the Linguistic: Speculations on the Origin of Language in German Romanticism* (2004).

**Bergmann, Claire.** *What Will Become of the Children? A Novel of a German Family in the Twilight of Weimar Berlin.* Translation and introduction by **Richard Bodek.** Rochester. Camden House. 2010. 126 pp. Paper \$24.95. ISBN 978-1-57113-464-6.

*What Will Become of the Children?* was published in Germany in 1932 to positive review. The story highlights the struggle of a typical German family on the eve of the Nazi seizure of power; however, its democratic leanings caused the book to be banned by the Nazis. Bergmann was a journalist, and she never wrote another book, disappearing in 1935. Richard Bodek is Professor of History at The College of Charleston, South Carolina. The author of *Proletarian Performance in Weimar Berlin* (1997), he teaches courses ranging from Western Civilization to Modern European Cultural and Intellectual History, as well as German Cultural History of multiple eras.



**Bertram, Ernst.** *Nietzsche: Attempt at a Mythology.* Translation and introduction by **Robert E. Norton.** Urbana. University of Illinois Press. 2009. 382 pp. Paper \$35.00. ISBN 978-0-252-07601-5.

Ernst Bertram (1884–1957) was a recognized scholar of German literature and culture, as well as an accomplished poet. Bertram's *Nietzsche: Attempt at a Mythology* was first published in Germany in 1918 and was responsible for shaping the image of Nietzsche for the generation between the world wars. Robert E. Norton is Professor of German at The University of Notre Dame and specializes in eighteenth-, nineteenth-, and twentieth-century German literature and philosophy, aesthetics and ethics, as well as German intellectual history. His translation of Bertram's text is the only English translation of this crucial work on understanding Nietzsche. Norton is also the author of numerous scholarly works, including *The Beautiful Soul: Aesthetic Morality in the Eighteenth Century* (1995) and *Secret Germany: Stephan George and His Circle* (2002). He also translated Ulrich Ricken's *Linguistics, Anthropology, and Philosophy in the French Enlightenment* (1994).

**Bruyn, Günter de.** *New Glory. (Neue Herrlichkeit.* 1984.) Translation by **David Burnett.** Evanston. Northwestern University Press. 2009. 193 pp. Paper \$18.95. ISBN 978-0-8101-2552-0.

Günter de Bruyn was wounded on the eastern front in 1945 and lived in East Berlin throughout the German Democratic Republic's forty-year existence. *New Glory* is the first English translation of de Bruyn's novel, which is considered a classic of East German literature and reflects the nuanced writing of a widely recognized author who declined the National Prize of East Germany in 1989. David Burnett is a freelance translator living in Leipzig, Germany.

*Confessions of a Poisoner, Written by Herself. (Bekenntnisse einer Giftmischerin, von ihr selbst geschrieben.* 1803.) Translation and introduction by **Raleigh Whiting and Diana Spokiene.** New York. Modern Language Association of America. 2009. 199 pp. Paper \$12.95. ISBN 978-1-60329-065-4.

In 1803, the anonymously written *Confessions of a Poisoner, Written by Herself* seemed to be an actual epistolary account of a serial killer, not a tale of fiction. In fact, over two hundred years later, it is still unknown if the author of this work of promiscuous sex, dark humor, and murder was a man or a woman. In the introduction to the text, Raleigh Whiting and Diana Spokiene consider this anonymous narrative as a cultural and literary reflection of the changing European world of the late 1700s, echoing the influential German, French, and English texts of its time as well as anticipating the epistolary and literary confession narratives of subsequent generations. Whiting is Professor of German in the Modern Languages and Cultural Studies Program in the Faculty of Arts at The University of Alberta. Spokiene is Associate Professor in German Studies and affiliate faculty with the Canadian Centre for German and European Studies at York University in Toronto.

**Dramm, Sabine.** *Dietrich Bonhoeffer and the Resistance.* Translation by **Margaret Kohl.** Minneapolis. Fortress Press. 2009. 330 pp. Cloth \$14.50. ISBN 978-0-8006-6322-3.

Sabine Dramm's *Dietrich Bonhoeffer and the Resistance* investigates the life of theologian Dietrich Bonhoeffer and his involvement in the conspiracy to assassinate Adolf Hitler. Dramm holds a doctorate in theology and is the author of *Dietrich Bonhoeffer and Albert Camus* (1998) and *Dietrich Bonhoeffer: An Introduction to His Thought* (2007). Margaret Kohl has translated many works of history, literature, and theology; she is known particularly for her translations of the works of Jürgen Moltmann, including *The Coming of God: Christian Eschatology* (2004), for which she won The Grawemeyer Award.

**Erpenbeck, Jenny.** *Visitation. (Heimsuchung.)* Translation by **Susan Bernofsky.** New York. New Directions. 2010. 150 pp. Paper. \$14.95. ISBN 978-0-8112-1835-1.

Jenny Erpenbeck is a critically acclaimed writer who has won multiple awards, including the Solothurn Literature Prize and the Heimito von Dorder Prize. Erpenbeck is the author of *The Book of Words* (2007) and *The Old Child & Other Stories* (2005), both of which were also translated by Susan Bernofsky. *Visitation* is a tale about twelve individuals over one hundred years of German history; the narratives of these twelve individuals are woven together to span the Weimar Republic, the Nazi occupation, the Socialist Germany Democratic Republic, and Germany's reunification. Susan Bernofsky specializes in translating contemporary German-language literature and is the recipient of the 2006 Helen and Kurt Wolff Prize and the 2009 Looren Translation Grant. She has also received multiple awards from the PEN Translation Fund and the National Endowment for the Arts. Bernofsky's recent translations include Hermann Hesse's *Siddhartha* (2006), Robert Walser's *The Assistant* (2007), and Yoko Tawada's *The Naked Eye* (2009).

**Früchtl, Josef.** *The Impertinent Self: A Heroic History of Modernity. (Das unverschämte Ich. Eine Heldengeschichte der Moderne.* 2004.) Translation by **Sarah L. Kirkby.** Stanford. Stanford University Press. 2009. 252 pp. Paper \$24.95. ISBN 978-0-8047-5736-2.

Josef Früchtl is Professor in the Philosophy of Art and Culture Research Group at The University of Amsterdam with an academic interest in exploring modernity, the self, and individualism. *The Impertinent Self* is a discussion about self-determination and self-fulfillment and the tensions inherent in the human divide and struggle between self and ego, as well as an exploration of film and popular culture in shaping modernity. Sarah L. Kirkby also translated Kurt Bayertz's *GenEthics: Technological Intervention in Human Reproduction as a Philosophical Problem* (1995).

**Habermas, Jürgen.** *Europe: The Faltering Project.* (*Ach, Europa.* 2008.) Translation by **Ciaran Cronin.** Malden. Polity. 2009. 231 pp. Paper \$19.95. ISBN 978-0-7456-4649-7.

Jürgen Habermas is a sociologist and philosopher and Professor Emeritus of Philosophy at Johann Wolfgang Goethe University of Frankfurt. Habermas is a leading intellectual, influenced by American Pragmatism, Marxism, and Critical Theory. In *Europe: The Faltering Project*, Habermas contemplates the political future of modern Europe, advocating greater integration and stabilization, not just at the government level, but at the individual level as well. Ciaran Cronin was Assistant Professor of Philosophy and of German at the University of Illinois at Chicago from 1996 to 2003; since then, he has been a freelance translator, specializing in philosophy, humanities, politics and society, and sociology. Cronin recently translated Ulrich Beck's *The World at Risk* (2008) and Jürgen Habermas' *An Awareness of What Is Missing* (2010).

**Heidegger, Martin.** *Country Path Conversations.* (*Gesamtausgabe, Vol. 77: Feldweg-Gespräche.* 1945.) Translation by **Bret W. Davis.** Bloomington. Indiana University Press. 2010. 208 pp. Cloth \$39.95. ISBN 978-0-253-35469-3.

Martin Heidegger (1889–1976) was a German philosopher best known for his work *Being in Time* as well as his existential and phenomenological explorations of what it means “to be.” *Country Path Conversations* are three meditations written in the style of imaginary conversations as World War II was nearing its end, each reflecting Heidegger's thinking on war, science, technology, and evil. Bret W. Davis is Assistant Professor of Philosophy at Loyola University Maryland and the author of *Heidegger and the Will* (2007).

—. *The Heidegger Reader.* Edited and introduction by Günter Figal. Translation by **Jerome Veith.** Bloomington. Indiana University Press. 2009. 356 pp. Paper \$24.95. ISBN 978-0-253-22127-8.

*The Heidegger Reader* is an introduction to key writings from the career of Martin Heidegger (1889–1976), with many selections translated for the first time. These writings cover a broad range of Heidegger's existential and phenomenological ideas. Günter Figal is Professor of Philosophy at The University of Freiburg and provides an interpretive introduction to Heidegger, thematically linking the selected texts in the volume. Figal is the author of *For a Philosophy of Freedom and Strife: Politics, Aesthetics, Metaphysics* (1997) and *Objectivity: The Hermeneutical and Philosophy* (2010). Jerome Veith is completing his doctorate in philosophy at Boston College and states in the foreword that “In translating as well as revising, my goal has been to produce readable texts, but also to take Heidegger's language seriously.”

**Hochgatterer, Paulus.** *Caretta Caretta.* (*Caretta Caretta.* 1999.) Translation and afterword by **Todd C. Hanlin.** Riverside. Ariadne Press. 2010. 250 pp. Paper \$22.50. ISBN 978-1-57241-171-5.

Paulus Hochgatterer is a practicing psychiatrist and writer. He won the 1998 Jury of Young Readers award for *Wildwasser* and the 2000 Austrian National Award for *Caretta Caretta*, a coming-of-age story about a fifteen-year-old juvenile delinquent. His other awards include the 2007 German Murder Mystery Prize and the first European Union Prize for Literature for his psychological thriller *The Sweetness of Life (Die Süße des Lebens)*. Todd C. Hanlin is Professor Emeritus of German at The University of Arkansas and has translated numerous works from German, including Peter Steiner's *The Clearing* (2007) and *Beyond Vienna: Contemporary Literature from the Austrian Provinces* (2008).

**Schwitters, Kurt.** *Lucky Hans and Other Merz Fairy Tales.* Translation and introduction by **Jack Zipes.** Illustrated by Irvine Peacock. Princeton. Princeton University Press. 2009. 248 pp. Cloth \$22.95. ISBN 978-0-691-13967-8.

Most famous for his collages, Kurt Schwitters (1887–1948) was in the vanguard of contemporary art during the 1920s. He associated with a number of European Dada groups and also wrote prolifically. *Lucky Hans and Other Merz Fairy Tales* represents the first collection in any language of Schwitters's revolutionary take on the traditional fairy tale; many of the thirty-two stories appear here for the first time in English. Readers will discover stories whose combinations of dark humor, absurdity, satire, and surrealism produce unique forms of literature as well as insightful portraits of Germany during the Weimar and early Nazi eras. Jack Zipes, Professor Emeritus of German and Comparative Literature at The University of Minnesota, is one of the world's leading scholars on fairy tales. He has published more than twenty-five books, among them *Fairy Tales and the Art of Subversion*, and his translations include *The Complete Fairy Tales of the Brothers Grimm*.

**Taubes, Jacob.** *Occidental Eschatology.* (*Abendländische Eschatologie.* 1947.) Cultural Memory in the Present Series. Translation and preface by **David Ratmoko.** Stanford. Stanford University Press. 2009. 248 pp. Paper \$21.95. ISBN 978-0-8047-6029-4.

An ordained rabbi, Jacob Taubes (1923–1987) was Chair of Jewish Studies at Freie Universität in Berlin, which later created (especially for Taubes) the Department of Hermeneutics. He also served as coeditor (with Jürgen Habermas) of the Theorie series for Suhrkamp. *Occidental Eschatology* was Taubes's doctoral thesis and explores how Jewish and Christian beliefs about the apocalypse have influenced Western history from antiquity to the works of Kant, Hegel, Marx, and Kierkegaard. David Ratmoko has taught Business English for over 10 years at The University of Applied Sciences in Business Administration Zürich. He earned a Ph.D. from The University of Zürich and was a post-doctoral fellow in the Department of Comparative Literature at Yale University. His scholarly interests include literary and cultural studies, and he is the author of *On Spectrality: Fantasies of Redemption in the Western Canon*.

**Tielsch, Ilse.** *The Final Year.* (*Das letzte Jahr.* 2006.) Studies in Austrian Literature, Culture, and Thought Translation Series. Translation, foreword, and afterword by **Anne C. Ulmer.** Riverside. Ariadne Press. 2010. 151 pp. Paper \$14.50. ISBN 978-1-57241-167-8.

Born in 1929 in Moravia, Ilse Tielsch has published essays, radio plays, and more than a dozen novels. After earning a doctorate in journalism and German studies at The University of Vienna, she worked as a freelance writer. Her numerous awards include the Anton-Wildgans Prize and the Austrian Cross of Honor for Science and Art. The narrator of *The Last Year* is Elfi, a ten-year-old girl who struggles to understand events that are occurring in 1938 along the Austrian-Czech border. As the ties between Czechs and Germans begin to break down, she and her parents must try to find a place for themselves in an increasingly troubled world. Anne C. Ulmer is Professor of German at Carleton College. Her research interests include Austrian literature and culture and youth literature. Ulmer also translated Peter Heinsch's novel *Negatives of My Father* and Sven H. Rossel's critical study *A History of Scandinavian Literature, 1870–1980.*

**Utler, Anja.** *Engulf – Enkindle.* (*münden – entzündeln.* 2004.) Translation by **Kurt Beals.** Providence. Burning Deck/Anyart. 2010. 96 pp. Paper \$14.00. ISBN 978-1-936194-03-2.

Anja Utler (b. 1973) published her first book of poetry (*aufsagen*) in 1999 and received in 2003 the Leonce-und-Lena Preis, the most important award for young poets in the German-speaking world. The jury for the prize described her work as “sensual sound constructions . . . [and] language games of psychological world perception.” Utler’s unique approach is partially reflected in the organization of *Engulf – Enkindle.* Part I, for example, is entitled “engulf: mouth into” and has three sections: “counter position: an interweavement in nine parts (first movement)”; “founding – trading in (interludes)”; and “that seem to be one: partial extraction (second movement)”. Kurt Beals is pursuing his Ph.D. in German Literature and Culture at The University of California, Berkeley. He has published translations of German authors such as Alexander Kluge, Jana Hensel, Helmuth Kiesel, and Ernst Jandl.

### **GREEK (ANCIENT):**

**Athenaeus.** *The Learned Banqueters: Books 12–13.594b.* Bilingual Edition. Translation and edited by **S. Douglas Olson.** Cambridge. Harvard University Press. 2010. 445 pp. Cloth \$24.00. ISBN 978-0-674-99639-7.

This new edition and translation of Athenaeus replaces *The Deipnosophists* in the Loeb Classical Library, which is the only existing series of books with bilingual (facing-page translation) access to important classic works of Greek and Latin literature. *The Learned Banqueters* dates to the second century CE and is a treasury of quotations from dinner parties at which the guests quote from Greek works that are now lost. S. Douglas Olson is Distinguished McKnight University Professor of Classical and Near Eastern Studies at The University of Minnesota. He is also the editor of *The Classical Journal* and working on the remaining volumes of Athenaeus.

**Euripides.** *Trojan Women*. Translation by **Alan Shapiro**. Introduction and notes by Peter Burian. Oxford. Oxford University Press. 2009. 113 pp. Paper \$12.95. ISBN 978-0-19-517910-1.

Euripides (480–406 BC) was a preeminent Greek tragedian who is credited with writing over ninety plays, although fewer than twenty of his works exist in their entirety today. This new translation of Euripides marks the completion of the series *Greek Tragedy in New Translations* from Oxford University Press; the goal of the translations in this series has been to accentuate the sound and rhythm of the original, while creating a modern sensibility to the meaning. Alan Shapiro is Distinguished Professor of English and Creative Writing at The University of North Carolina, Chapel Hill, and a member of the American Academy of Arts and Sciences. He is the author of numerous books of poetry, including *Song and Dance*, *The Dead Alive and Busy*, and *Tantalus in Love*, which won the 2005 North Carolina Book Award for Poetry.

**Hippocrates.** *Hippocrates: Volume IX*. Bilingual Edition. Translation and Edited by **Paul Potter**. Cambridge. Harvard University Press. 2010. 397 pp. Cloth \$24.00. ISBN 978-0-674-99640-3.

Hippocrates (460–370 BC) was an ancient Greek physician who was the first to attribute disease to natural causes rather than the intervention of the Gods. The works of Hippocrates consist of textbooks, notes, lectures, research, and discussions of ethics — all written for various audiences and levels of comprehension of medicine. This edition of the Loeb Classical Library offers side-by-side Greek text with English translation of eleven treatises by Hippocrates, four of which have never been translated into English. Paul Potter is Chair of the Department of the History of Medicine, University of Western Ontario and the translator of Volumes V and VI of Hippocrates for the Loeb Classical Library.

**Sophocles.** *The Theban Plays. Oedipus the King. Oedipus at Colonus. Antigone*. Johns Hopkins New Translations from Antiquity Series. Translation, preface, introduction, and notes by **Ruth Fainlight and Robert J. Littman**. Baltimore. The Johns Hopkins University Press. 2009. 284 pp. Cloth \$50.00. ISBN 978-0-801-89133-5.

These three plays by Sophocles are an integral part of the Western tradition, and their timeless themes of love, duty, patriotism, family, and war continue to resonate today. This edition strives to accentuate not only the linguistic element of Sophocles' works but also the poetic one. A substantive introduction covers ancient Greek history, myth, religion, theater, and the three plays themselves. Ruth Fainlight is a translator, poet, and short-story writer. She has published more than a dozen collections of poetry and was Poet in Residence at Vanderbilt University in 1985 and 1990. She also worked (1997–1999) as Writing Tutor (for libretti) at the Performing Arts Labs, International Opera and Music Theater Labs in the United Kingdom. Robert J. Littman is Professor of Classics at The University of Hawaii and a member of the School of Historical Studies at The Institute for Advanced Studies. His publications include *The Greek Experiment — Imperialism and Social Conflict: 800–400 BC*; *Kinship and Politics in Athens: 600–400 BC*; and *The Book of Tobit in Codex Sinaiticus*, which he also translated (from Greek).

## GREEK (MODERN):

**Sotiropoulos, Ersi.** *Landscape with Dog and Other Stories*. Translation by **Karen Emmerich**. Northampton. Clockroot Books. 2010. 168 pp. Paper \$15.00. ISBN 978-1-56656-773-2.

Ersi Sotiropoulos has written ten works of fiction, including novels and short stories, and one collection of poetry. Her novel *Zigzag through the Bitter-Orange Trees* was the first novel to win both the Greek State Prize for Literature and the prestigious Book Critics' Award. *Landscape with Dog and Other Stories* features 17 short stories that blur the line between the familiar and unfamiliar. As a result, everyday experiences are seen in a different light. Karen Emmerich translates modern Greek prose and poetry and holds an MA in Comparative Literature from Aristotelian University of Thessaloniki. She received in 2000 the Elizabeth Constantinides Memorial Translation Prize from the Modern Greek Studies Association for her translation of Margarita Karapanou's novel *Rien ne va plus*. Her other translations include Vassilis Vassilikos's novel *The Few Things I Know about Glafkos Thrassakis* and Miltos Sachtouris's *Poems (1945–1971)*, which was a finalist for a National Book Critics' Circle Prize.

## HEBREW:

*The Complete Psalms: The Book of Prayer Songs in a New Translation*. Translation by **Pamela Greenberg**. Foreword by Susannah Heschel. New York. Bloomsbury. 2010. 323 pp. Cloth \$26.00. ISBN 978-1-60819-120-8.

Traditionally, *The Book of Psalms* is a collection of 150 poems in the Hebrew and Christian Bibles, which Jews consider to be prayer songs of devotion and prayer. The Psalms are an integral part of ritual and worship for Jews, sung as hymns or laments, and are also an important component of Catholic liturgy. Pamela Greenberg is a poet and writer with an M.F.A. from Syracuse University and an MA in Jewish Studies from Hebrew College. Greenberg says the following about her translation of *The Book of Psalms* in her introduction to the text: "My central motivation in this translation was the impulse of *shiru l'Adonai shir chadash*, the imperative to sing God a new song." Excerpts from *The Complete Psalms* have appeared in the *Washington Post* and the PBS *Religion & Ethics News Weekly* website.

## ITALIAN:

**Alighieri, Dante.** *Inferno*. Translation by **Stanley Lombardo**. Introduction by Steven Botterill. Notes by Anthony Oldcorn. Indianapolis. Hackett Publishing Company, Inc. 2009. 436 pp. Paper \$12.95. ISBN 978-0-87220-917-6.

Dante Alighieri (1265–1321) was an Italian poet in the Middle Ages, and his *Divine Comedy* is considered the greatest work composed in the Italian language, as well as a masterpiece of World literature. The *Divine Comedy* is an account of Dante's journey through Hell (*Inferno*), Purgatory (*Purgatorio*), and Paradise (*Paradiso*), and was written in the vernacular of his age to reach the largest audience possible. In fact, Dante's final unfinished prose treatise on language, *On Eloquence in the Vernacular*

(*De vulgari eloquentia*), reflects his interest and concern with the fluidity and evolution of language. Stanley Lombardo is Professor of Classics at The University of Kansas and is well regarded for his vernacular style of translation that emphasizes conversational English. He designs his translations to be performed orally, as they were originally intended, and he has recorded them as audio books.

**Ammaniti, Niccolò.** *As God Commands.* (*Come dio comanda.* 2006.) Translation by **Jonathan Hunt.** New York. Grove Atlantic, Inc. 2009. 406 pp. Paper \$14.95. ISBN 978-0-8021-7067-5.

Niccolò Ammaniti, whose work has been translated into more than twenty languages, is the international best-selling author of the novels *I'm Not Scared* (2001) and *I'll Steal You Away* (1999). He was awarded Italy's most prestigious literary award, the Strega Prize, for *As God Commands*. Jonathan Hunt has translated four of Ammaniti's novels from Italian to English, as well as Carlo Petrini's *Slow Food Nation* (2007). Hunt has worked as a literary translator for years and taught at the Universities of Munich, Cambridge, and Turin, where he currently holds a research post.

**Bufalini, Francesca Turini.** *Autobiographical Poems.* Bilingual Edition. Edited by Natalia Costa-Zalessow. Translation by **Joan E. Borrelli.** New York. Bordighera Press. 2009. 199 pp. Paper \$18.00. ISBN 978-1-59954-009-2.

Francesca Turini Bufalini (1553–1641) wrote with an intentional autobiographical nature, introducing themes like childbirth, miscarriage, and motherhood into Italian literature. Natalia Costa-Zalessow reconstructs Bufalini's life utilizing archive research and documents that support the autobiographical parallelism between the artist and the art itself. Joan E. Borrelli is the head of library collection acquisition management at San Francisco State University, and her translations of Italian poetry and prose appear in a number of scholarly journals and anthologies.

**Camilleri, Andrea.** *August Heat.* (*La vampa d'agosto.* 2006.) Translation by **Stephen Sartarelli.** New York. Penguin Books. 2009. 278 pp. Paper \$14.00. ISBN 978-0-14-311405-5.

Andrea Camilleri is the author of numerous books, including the popular Montalbano series, which chronicles the adventures of Inspector Salvo Montalbano and which *August Heat* continues. Camilleri won the Nino Martoglio International Book Award in 1998, and his Montalbano series has been adapted for Italian television and translated into nine languages. Stephen Sartarelli is a poet and translator who has translated Camilleri's entire Montalbano series. Sartarelli won the 2001 Raiziss/de Palchi Translation Award from The Academy of American Poets for *Songbook: The Selected Poems of Umberto Saba*.



**Spaziani, Maria Luisa.** *Painted Fire: A Selection of Poems 1954–2006*. Bilingual Edition. Modern Italian Poets in Translation Series. Translation and preface by **Lynne Lawner**. New York. Chelsea Editions. 2009. 200 pp. Paper \$20.00. ISBN 978-0-9725271-8-7.

Maria Luisa Spaziani (b. 1924) is considered one of Italy's greatest living poets and recently received the prestigious De Sica Prize from the Italian government. She has also taught French literature, published critical studies on French drama since the eighteenth century, and translated numerous works. *Painted Fire* presents (in a bilingual format) poems from throughout her career, starting with selections from *Sabbath Waters* (1954) and ending with selections from *The Moon is Already High* (2006). Readers will thus be able to trace how Spaziani's use of autobiographical, narrative, and rhetorical elements has developed over the years. Lynne Lawner is a translator, art historian, poet, and photographer. A former Henry Fellow at Cambridge University and a former Fellow of the Harvard Center for Italian Renaissance Studies, she has published six books, including *Lives of the Courtesans: Portraits of the Renaissance*. Her numerous translations of Italian authors, including Ungaretti, Saba, and Pasolini, have appeared in *Penguin Book of Women Poets*, *Yale Italian Poetry*, and *Italian Poetry Journal*.

#### **JAPANESE:**

**Chimako, Tada.** *Forest of Eyes: Selected Poems of Tada Chimako*. Translation, introduction, and notes by **Jeffrey Angles**. Berkeley. University of California Press. 2010. 176 pp. Paper \$19.95. ISBN 978-0-520-26051-1.

One of Japan's most important modern poets, Tada Chimako (1930–2003) wrote poems known for their sensuality, surrealism, and fantastic imagery. Another noteworthy feature of her work is the presence of themes from and references to European, Near Eastern, and Mediterranean cultures. *Forest of Eyes*, the first broad selection of Chimako's work to appear in English, includes selections of her traditional tanka and haiku, her prose poems, and her nontraditional free verse. Jeffrey Angles is Associate Professor of Japanese Literature, Language, and Translation Studies at Western Michigan University. His many translations of contemporary Japanese poetry include *Soul Dance: Poems of Takako Arai* and *Killing Kanoko: Selected Poems of Ito Hiromi*. For his translation of *Forest of Eyes*, Angles received the Japan-U.S. Friendship Commission Translation Prize from Columbia University and the 2011 Harold Morton Landon Translation Award from The American Academy of Poets.

**Goto, Meisei.** *Shot by Both Sides: A Novel*. Translation by **Tom Gill**. Berkeley. Counterpoint. 2008. 215 pp. Paper \$16.95. ISBN 978-1-582-43595-4.

Meisei Goto (1932–1999) published more than thirty works and won the 1977 Hirabayashi Taiko award for *Yume katari (Dreams Speak)* and the 1981 Tanizaki Prize for *Yoshino-dayu (The Courtesan Yoshino)*. *Shot by Both Sides* is a stream-of-consciousness work that examines a post-war Japanese life via flashback, digression, and recollection of introspective memories. Tom Gill is Professor of Social Anthropology on the Faculty of International Studies at Meiji Gakuin University in Yokohama, Japan.

His research focuses on Japanese social issues, especially casual labor, poverty, homelessness, and minority issues. Gill has translated numerous Japanese works into English, including Naomi Suenega's *The Hundred-Yen Singer* (2007) and Rika Yokomari's *Tokyo Tango* (2006).

**Takamura, Kōtarō.** *The Chieko Poems*. Bilingual Edition. Translation by **John G. Peters**. Los Angeles. Green Integer. 2007. 213 pp. Paper \$12.95. ISBN 978-1-933382-75-3.

In this bilingual edition, translator John G. Peters presents a collection of 52 poems written by poet and sculptor Takamura Kōtarō (1883–1956) about his wife, Takamura Chieko. Some of the poems appear here in English for the first time. Takamura was the first Japanese poet to work with Western verse styles, and he published his first such collection in 1914 under the title *Dōtei* (*Journey*). Peters provides both a note on the translation and text and an extensive introduction to and discussion of Takamura's work, focusing in part on how Takamura chose the poems and the order in which they are presented. Peters is Associate Professor of English at The University of North Texas and has published extensively on the work of Joseph Conrad, including the books *Conrad in the Public Eye* (2008) and *The Oxford Historical Guide to Joseph Conrad* (2010). Peters has also published translations of selected poems from the Man'yōshū and haiku by Miyazawa Kenji.

#### **KOREAN:**

**Kim, Yeong-nang.** *Until Peonies Bloom: The Complete Poems of Kim Yeong-nang*. Bilingual Edition. Translation by **Brother Anthony of Taizé**. Introduction by Kim Seon-tae. Portland. MerwinAsia. 2010. 182 pp. Paper \$22.95. ISBN 978-1-878282-98-9.

Kim Yeong-nang (1903–1950) is considered one of the most lyrical poets of modern Korean literature. Killed in a bombing raid at the start of the Korean War, he was posthumously awarded (in 2008) the Gold Crown Order of Cultural Merit, the Korean government's highest recognition for cultural achievement. *Until Peonies Bloom* presents in a bilingual format all of Kim's poems, from his early work (1930–1935) celebrating nature and his hometown, to his later work addressing the Japanese occupation and the issues facing his homeland after World War II. Brother Anthony of Taizé is Professor Emeritus of English at Sogang University in Korea. After joining the Community of Taizé, a monastic order located in eastern France, he moved to Korea in 1980. He has translated twenty-five works of Korean literature, including such modern Korean poets as Ku Sang, Kim Kwang-kyu, Kim Seung-Hee, and Ko Un.

*A Moment's Grace: Stories from Korea in Transition*. Translation and commentary by **John Holstein**. Ithaca. Cornell University East Asia Program. 2009. 391 pp. Paper \$31.00. ISBN 978-1-933947-48-8.

The stories collected for *A Moment's Grace* communicate views from ordinary people who lived through the Liberation of Korea in 1945 to the Seoul Olympics in 1988. These stories reflect the transition of a nation from monarchy to democracy, as well as from an agricultural society to an industrialized power. The stories are contextualized for western readers by a 100-page chapter entitled "The Stories' Background." John Holstein has been a faculty member of the English Department at Sungkyunkwan University in Seoul since 1982. He is the author of *A Yang for Every Yin: Dramatizations of Korean Classics* (2005) and a contributor to *The Columbian Companion to Modern East Asian Literature* (2003).

#### **LATIN:**

**Beccadelli, Antonio**. *The Hermaphrodite*. Bilingual Edition. Translation and edited by **Holt Parker**. Cambridge. Harvard University Press. 2010. 299 pp. Cloth \$29.95. ISBN 978-0-674-04757-0.

Winning both praise and condemnation over the centuries, Antonio Beccadelli (1394–1471) was a pioneer in revitalizing the Latin epigram for its powers of abuse and eroticism, which *Hermaphroditus* openly celebrates. Holt Parker is Professor of Classics at The University of Cincinnati and a Fellow of the American Academy in Rome. He also translated and edited *Olympia Morata: The Complete Writings of an Italian Heretic* (2003), which won the 2004 Josephine Roberts Edition Prize from the Society for the Study of Early Modern Women. Parker is currently finishing an edition of *The Gynecology* by Metrodora, which is the earliest surviving work by a woman doctor, and starting a book on sexuality in the ancient world (as part of a series for Cambridge University Press provisionally titled *Wives, Whores, Boys, and Slaves*).

**Borromeo, Federico**. *Sacred Painting. Museum*. The I Tatti Renaissance Library 44. Bilingual Edition. Translation and edited by **Kenneth S. Rothwell, Jr.** Introduction and notes by Pamela M. Jones. Cambridge. Harvard University Press. 2010. 298 pp. Cloth \$29.95. ISBN 978-0-674-04758-7.

Federico Borromeo (1564–1631) was the Cardinal-Archbishop of Milan, a leading Catholic reformer, and the founder of Milan's Ambrosiana library, art collection, and academy. In *Sacred Painting (De pictura sacra, 1624)*, he set out the rules that artists should follow when creating religious art. *Museum (Musaeum, 1625)* is a guided tour through the Ambrosiana and features some of the earliest and most important critiques of works by Leonardo, Titian, and Jan Brueghel the Elder. These two works have been translated here for the first time directly into English, and an introduction and extensive notes provide important contextual information. Kenneth S. Rothwell, Jr. is Associate Professor of Classics at The University of Massachusetts. His research interests include Aristophanes and ancient Greek comedy, Greek and Roman mythology, and Athenian democracy. Rothwell is the author of *Politics and Persuasion in Aristophanes'*

*Ecclesiastusae* (1990) and *Nature, Culture and the Origins of Greek Comedy: A Study of Animal Choruses* (2010). Pamela M. Jones is Professor of Art History at The University of Massachusetts. She specializes in Italian Renaissance and Baroque art, particularly art and religious culture, patronage and collecting, and art theory and criticism. Jones is also the author of *Federico Borromeo and the Ambrosiana: Art Patronage and Reform in Seventeenth-Century Milan*.

**Faxolis, Florentius de.** *Book on Music*. The I Tatti Renaissance Library 43. Bilingual Edition. Translation and Edited by **Bonnie J. Blackburn and Leofranc Holford-Strevens**. Cambridge. Harvard University Press. 2010. 340 pp. Cloth \$29.95. ISBN 978-0-674-04943-7.

Florentius de Faxolis composed *Liber musices* between 1485 and 1492 at the request of Cardinal Ascanio Sforza. This Renaissance treatise on music theory has now been edited for the first time and appears here in a bilingual format. Particularly noteworthy about the *Book of Music* are the frequent references to classical and medieval authors; this thoughtful treatise is concerned, therefore, with the place of music in a larger, humanist contest. Bonnie J. Blackburn is a musicologist, member of the Faculty of Music at Oxford University, Fellow of the British Academy, and member of the American Musicological Society. Leofranc Holford-Strevens is Consultant Scholar-Editor at Oxford University Press and author of *The History of Time: A Very Short Introduction* (2005).

#### **MANDINKA:**

**Camara, Sirifo.** *The Epic of Kelefaa Saane*. Bilingual Edition. Translation and edited by **Sana Camara**. Bloomington. Indiana University Press. 2010. 224 pp. Cloth \$34.95. ISBN 978-0-253-35463-1.

Sirifo Camara recited in 1987 *The Epic of Kelefaa Saane*, which was recorded and transcribed into Mandinka, capturing the intellectual and literary heritage of West Africa. This powerful and popular epic relates what it means to be Mandinka, providing perspective on political, social, moral, and theological myths, while illustrating that the Mandinka language is fit for poetic expression. Sana Camara is Associate Professor of French at Truman State University, and his translation of Sirifo Camara is the first English translation of *The Epic of Kelefaa Saane*.

#### **MAYAN:**

*2000 Years of Mayan Literature*. Translation, edited, introduction, and notes by **Dennis Tedlock**. Berkeley. University of California Press. 2010. 480 pp. Cloth \$49.95. ISBN 978-0-520-23221-1.

This groundbreaking and fully illustrated anthology presents a selection of Mayan literature that begins in pre-Columbian antiquity and ends with the cultural renaissance that began in the 1980s. An introduction to the Mayan language and extensive

commentary in each chapter help to illuminate these fascinating translations. Dennis Tedlock is the James H. McNulty Professor of English and Research Professor of Anthropology at The University of Buffalo of The State University of New York. His publications include *Breath on the Mirror: Mythic Voices and Visions of the Living Maya*. He has received two National Endowment for the Humanities Translation Program grants and won the PEN Translation Prize for Poetry for *Popul Vuh: The Mayan Book of the Dawn of Life*.

#### **NORWEGIAN:**

**Bjørnstad, Ketil.** *To Music: A Novel.* (*Til Musikken.* 2004.) Translation by **Deborah Dawkin and Erik Skuggevik.** Chester Springs. Dufour Editions. 2010. 303 pp. Cloth \$29.95. ISBN 978-0-674-05295-6.

An international jazz pianist, Ketil Bjørnstad was trained as a classical musician; he has written poetry, novels, plays, and essays, as well as fictionalized biographies of artistic figures. Deborah Dawkin and Erik Skuggevik have worked as a team on a variety of literary translations and dramatized works, including the poetry of Inger Hagerup for performances in London (1995), and most recently *Fatso*, a novel by Lars Ramsli. Dawkins was trained as an actress and is currently pursuing an M.A. in Social and Cultural History. Skuggevik lectures in Translation Studies at the Universities of Surrey and Westminster and is currently working on a Ph.D. in Translation and Culture.

#### **OLD ENGLISH:**

*The Beowulf Manuscript.* Bilingual Edition. Translation and edited by **R.D. Fulk.** Cambridge. Harvard University Press. 2010. 400 pp. Cloth \$29.95. ISBN 978-0-674-05295-6.

This work, produced by The Dumbarton Oaks Research Library and Collection, is the first facing-page translation of the full *Beowulf* manuscript. The Dumbarton Oaks Medieval Library aims to expand translations of works in an under-studied period, as The Loeb Classical Library has done for the classical period. R.D. Fulk is Chancellor's Professor of English at Indiana University, Bloomington, as well as a medievalist and a linguist who specializes in Germanic (especially Old English and Old Icelandic) and Celtic languages and literature. Fulk co-wrote (with Christopher M. Cain) *A History of Old English Literature* (2002) and recently completed the late Richard M. Hogg's *Grammar of Old English: Volume 2: Morphology* (2011).

### **PERSIAN:**

**Hafez.** *Your Lover's Beloved: 51 Ghazals.* Translation by **Mahmood Karimi-Hakak and Bill Wolak.** Merrick. Cross Cultural Communications. 2009. 165 pp. Paper \$20.00. ISBN 978-0-89304-112-0.

Hafez (ca. 1320–1390) is Persia's most revered poet. While Mohammad was his given name, "Hafez" is an honorary title given to someone who has memorized the entire Qu'ran. A "ghazal" is a form of Arabic verse that consists of rhyming couplets, refrain, as well as lines of the same meter; this form of poetry has been compared to the structural demands of the Petrarchan sonnet. Mahmood Karimi-Hakak is a poet, theater director, filmmaker, and Professor of Creative Arts and Producer of Theater at Siena College. Bill Wolak is a poet and translator who also teaches English at William Paterson University.

### **POLISH:**

**Gombrowicz, Witold.** *Pornografia: A Novel.* (*Pornografia.* 1960.) Translation by **Danuta Borchartd.** New York. Grove Press. 2009. 225 pp. Cloth \$23.00. ISBN 978-0-8021-1925-4.

Witold Gombrowicz (1904–1969) was a Polish author of novels and plays dealing with themes of paradox, absurdity, and psychological analysis. Gombrowicz's works have been translated into thirty different languages, and *Pornografia* appears here for the first time in English. He wrote most of his work in exile in Argentina, including *Ferdydurke* in 1947; however, his work was suppressed in Europe by Communist influence until the mid-1970s. Danuta Borchartd is a writer, translator, and former psychiatrist. She has translated Gombrowicz's novels *Cosmos* (2005) and *Ferdydurke* (2000), for which she won the 2001 National Translation Award from the American Literary Translators Association. Borchartd also won the Found in Translation Award, established by the Polish Book Institute in Krakow, for *Pornografia*.

### **PORTUGUESE:**

**Coutinho, Domício.** *Duke, the Dog Priest.* (*Duke, O cachorro Padre.* 1998.) Translation by **Clifford E. Landers.** Los Angeles. Green Integer. 2009. 495 pp. Paper \$14.95. ISBN 978-1-933382-89-0.

The absurd premise of Brazilian writer Domício Coutinho's tale is that a dog named Duke desires to become a priest. The story unfolds as Duke then encounters monks, nuns, students, priests, church workers, parishioners, and city luminaries. Coutinho's story thus adds to the literary tradition of animal characters, which includes Machado de Assis' *Quincas Borba* (1891), the Brazilian classic about a dog philosopher. Clifford E. Landers is Professor of Political Science at New Jersey City University and the author of *Literary Translation: A Practical Guide* (2001). Landers has translated works by a number of Brazilian Portuguese writers, among them Rubem Fonseca, Jorge Amado, Patrícia Melo, and Paulo Coelho.

**Cunha, Euclides da.** *Backlands: The Canudos Campaign.* (Os Sertões. 1892.) Translation by **Elizabeth Lowe.** Introduction by Ilan Stavans. New York. Penguin Books. 2010. 513 pp. Paper \$18.00. ISBN 978-0-14-310607-4.

Euclides da Cunha (1866–1909) was a Brazilian writer, sociologist, and engineer who wrote a non-fiction account of the war of Canudos, the deadliest civil war in Brazilian history. *Backlands: The Canudos Campaign*, which represents the first Brazilian translation for the Penguin Classics series, represents Cunha's eye-witness account of war and the implications of humanity's inhumanity. Elizabeth Lowe is Director of The Center for Translation Studies at The University of Illinois at Urbana-Champaign and has translated works by a number of Portuguese writers, including Rubem Fonesca, Nérida Piñon, Darcy Ribeiro, and Joaquim Maria Machado de Assis.

**Drummond, Roberto.** *Hilda Hurricane.* (*Hilda Furção.* 1991.) Translation by **Peter Vaudry-Brown.** Austin. University of Texas Press. 2010. 224 pp. Paper \$19.95. ISBN 978-0-292-72191-3.

Roberto Drummond (1933–2002) was one of Brazil's most popular contemporary writers; he was fond of blurring the boundary between fiction and autobiography by using satire and playful digressions. *Hilda Hurricane*, the first major translation into English of Drummond's work, is a playful satire of Brazilian politics and society disguised as a sexy suspense novel. Peter Vaudry-Brown has been a stevedore, a bartender, and a teacher of creative writing to incarcerated young adults. He has published short fiction in numerous journals and was a Fulbright Lecturer for one year in Asuncion, Paraguay. Vaudry-Brown strives to bring lesser-known authors from Venezuela, Bolivia, Colombia, and Brazil to the attention of English-language readers.

## **RUSSIAN:**

**Akhmatova, Anna.** *Imitations: Selected Poems by Anna Akhmatova.* Translation by **James E. Falen.** Edited and introduction by Kevin M. F. Platt. Delray Beach. Whale and Star Press. 2009. 176 pp. Paper \$22.95. ISBN 978-0-9799752-3-3.

Anna Akhmatova (1889–1966) began her career in the last years of the Russian Empire and became such a symbol of Russian national resistance that she was driven into silence and obscurity following the Bolshevik revolution of 1917. She somehow survived the darkest decades of Soviet history and preserved her unique voice, even while living in poverty and enduring public harassment. This collection presents new translations of a broad range of Akhmatova's works. James E. Falen is Professor Emeritus of Russian at The University of Tennessee. The author of *Isaac Babel: Russian Master of the Short Story*, he has also translated (for Oxford University Press) Alexander Pushkin's novel-in-verse *Eugene Onegin* and *Boris Godunov and Other Dramatic Works*. Falen's translation of selected lyric poetry by Pushkin was published by Northwestern University Press in 2009.

**Aleshkovsky, Peter.** *Fish: A History of One Migration.* Translation by **Nina Murray.** Montpelier. Russian Life Books. 2010. 227 pp. Paper \$16.00. ISBN 978-188010062-2.

Peter Aleshkovsky attained literary success with his collection of stories *Stargorod*, which was followed by his novels *Seagulls*, *Skunk: A Life*, and *Vladimir Chigrintsev*. Aleshkovsky has thrice been short-listed for the prestigious Russian Booker Prize, most recently for *Fish*, a novel about the life journey of a selfless Russian everywoman. Nina Murray, who was born and raised in the western Ukrainian city of L'viv, translates poetry and prose from Russian and Ukrainian. Her translations and original poetry have been published in a number of literary magazines, and she is a frequent translator of fiction for *Chtenia: Readings from Russia*.

**Chekhov, Anton.** *Four Plays and Three Jokes.* Translation, introduction, and notes by **Sharon Marie Carnicke.** Indianapolis. Hackett Publishing Company, Inc. 2009. 348 pp. Paper \$12.95. ISBN 978-0-87220-997-8.

Considered one of the greatest short-story writers of all time, Anton Chekhov (1860–1904) was also a playwright and physician. This volume of Chekhov dramas offers new translations by Sharon Marie Carnicke, who has written an extensive introduction and notes to contextualize Chekhov's artistic aesthetic for all levels of readers. Carnicke is Professor of Theater and Slavic Languages and Literatures at The University of Southern California and the author of a work on Russian theater titled *Stanislavsky in Focus* (1998).

**Goncharov, Ivan.** *Oblomov.* (*Oblomov.* 1859.) Translation by **Marian Schwartz.** Afterword by Mikhail Shishkin. New Haven. Yale University Press. 2010. 576 pp. Paper \$16.95. ISBN 978-0-300-16228-8.

Ivan Goncharov (1812–1891) wrote three novels, a number of short stories and essays, and a travelogue chronicling a journey from Russia to England, Africa, and Japan. *Oblomov* is a tale about a Hamlet-like character incapable of making a decision; this unlikely hero daydreams and procrastinates his way through an aristocratic existence. Goncharov's work was praised in his lifetime by the likes of Leo Tolstoy, Fyodor Dostoyevsky, and Ivan Turgenev. Marian Schwartz is a past president of the American Literary Translators Association and has translated Russian works of fiction, history, and biography for over thirty years. Her translations include the works of Nina Berberova and Edvard Radzinsky's *The Last Tsar*, a New York Times bestseller.

**Shcheglov, Ivan.** *The Dacha Husband: His Adventures, Observations, and Disappointments.* (*Dachnyi muzh.* 1888.) Translation and introduction by **Michael R. Katz.** Evanston. Northwestern University Press. 2009. 112 pp. Paper \$14.00. ISBN 978-0-8101-2635-0.

Ivan Shcheglov was the pen name of Russian army captain Ivan Leontievich Leontiev (1856–1911). After his retirement from military service in 1881, he achieved some fame in his homeland as a promising young writer of short stories and plays. Chekhov in particular thought that Shcheglov had a bright future and even collaborated



with him on a farce. *The Dacha Husband*, which appears here for the first time in English, is a satirical depiction of the newly emergent Russian middle class. Shcheglov's story centers on a man who must deal with the goals and ambitions of his wife at a time in history when the roles of women were fundamentally changing. Michael R. Katz is C.V. Starr Professor Emeritus of Russian and East European Studies at Middlebury College. He has translated over a dozen works from Russian, including Fyodor Dostoevsky's *Notes from Underground* and Ivan Turgenev's *Fathers and Children* (both for W.W. Norton).

#### **SERBIAN:**

**Dizdar, Mak.** *Stone Sleeper. (Kameni spavač. 1967.)* Translation by **Francis R. Jones.** Afterword by Rusmir Mahmutćehajić. London. Anvil Press Poetry. 2010. 157 pp. Paper \$18.95. ISBN 978-0-85646-397-6.

A prominent newspaper editor and book publisher in Bosnia and Herzegovina, Mak Dizdar (1917–1971) is considered one of the greatest Yugoslav poets of the second half of the twentieth century. The poems in *Stone Sleeper* draw from Christian and Muslim Gnostic sensibilities and were inspired by the inscriptions on medieval Bosnian tombstones. Francis R. Jones is Senior Lecturer in Applied Linguistics at Newcastle University (U.K.), where he specializes in translation studies. A two-time winner of the biennial European Poetry Translation Prize, he has published several notable translations from Serbo-Croat, including Vasko Popa's *Collected Poems* (1997) and Ivan V. Lalić's *A Rusty Needle* (1996) and *Fading Contact* (1997).

**Tadić, Novica.** *Dark Things: Poems by Novica Tadić.* The Lannan Translations Selection Series. Translation and introduction by **Charles Simic.** Rochester. BOA Editions, Ltd. 2009. 64 pp. Paper \$16.00. ISBN 978-1-934414-23-1.

The most respected Serbian poet of his generation, Novica Tadić (1949–2011) published sixteen collections of poetry. He was also for almost 40 years editor-in-chief for the literary publisher Rad. Charles Simic compares Tadić's poems to the paintings of Hieronymus Bosch and says that Tadić "has stuck to his uncompromising vision of the world teeming with evil." This collection features almost 50 poems chosen from the Serbian poet's more recent work, poems in which simplicity and brevity are juxtaposed with folk poetry, folk sayings, and references to the Bible. Simic is a translator, poet, essayist, and Emeritus Professor of The University of New Hampshire. A past Poet Laureate of the United States, he emigrated from Yugoslavia at the age of 15. His numerous translations include works from Serbian, Croatian, Macedonian, and Slovenian, among them Tadić's *Night Mail: Selected Poems*.

**SPANISH:**

**Ambroggio, Luis Alberto.** *Difficult Beauty: Selected Poems (1987–2006)*. Edited by **Yvette Neisser Moreno**. Translation by Xavier I. Ambroggio and various. Merrick. Cross Cultural Communications. 2009. 167 pp. Cloth \$40.00. ISBN 978-0-89304-184-7.

Luis Alberto Ambroggio is the author of eleven collections of poetry published in Argentina, Costa Rica, Spain, and the United States. In 2008, the North American Academy of the Spanish Language published his collection of poetry entitled *El Cuerpo y la Letra*. Ambroggio's poetry has been recorded in the Archives of Hispanic Literature of the Library of Congress and translated into several languages. Yvette Neisser Moreno is a writer, editor, and translator. She also teaches poetry and translation at the Writer's Center in Bethesda, Maryland. Moreno's original poems and translations of Ambroggio's poetry have appeared in various magazines and anthologies, including *Virginia Quarterly Review*, *International Poetry Review*, *The Potomac Review*, and *Poetic Voices without Borders*.

**Aridjis, Homero.** *Solar Poems. (Poemas solares. 2005.)* Bilingual Edition. Translation by **George McWhirter**. San Francisco. City Lights Books. 2010. 269 pp. Paper \$17.95. ISBN 978-0-87286-504-4.

Homero Aridjis is the recipient of a number of important literary prizes, including the Xavier Villaurrutia (Mexico), the Roger Caillois (France), and the Grinzane-Cavour (Italy). Aridjis has had forty books of poetry translated into a dozen languages and is currently Mexico's Ambassador to UNESCO. George McWhirter is a Vancouver resident and that city's first Poet Laureate, as well as the author of six books of poetry, two poetic works in translation, five short stories, and two novels. McWhirter was Head of The University of British Columbia's Creative Writing Department from 1983 to 1993 and earned a Killam Prize for teaching. He has also translated *Eyes to See Otherwise: Selected Poems of Homero Aridjis* (2002), *Twentieth Century Latin American Verse* (1996), and *Selected Poems of José Emilio Pacheco* (1987).

**Bellatín, Mario.** *Beauty Salon. (Salon de belleza. 2000.)* Translation by **Kurt Hollander**. San Francisco. City Lights Books. 2009. 63 pp. Paper \$10.95. ISBN 978-0-87286-473-3.

Mario Bellatín is currently the director of the School of Writers Dynamics in Mexico City and was the winner of the 2008 National Book Award from the Municipal Institute of Culture, Tourism, and Art of Mazatlan. Bellatín's recent works include *Flores* (2004), *The Large Glass* (2007), and *Chinese Checkers* (2007). *Beauty Salon* tells the story of a hair stylist who decides to take care — in his own unique way — of victims of a sudden and mysterious plague. A tale about compassion and the isolation that it can lead to, Bellatín's novel walks a fine line between reality and the surreal. Kurt Hollander is a writer, translator, and editor, as well as the director and producer of the feature film *Carambola* (2005). He currently writes for the *London Guardian Weekly* and the *New York Times* travel section. His translations include Francisco Hinojosa's *Hectic Ethics*.

**Bolaño, Roberto.** *The Insufferable Gaucho: Stories with Two Essays.* (*El Gaucho Insufrible.* 2003.) Translation by **Chris Andrews.** New York. New Directions. 2010. 176 pp. Cloth \$22.95. ISBN 978-0-8112-1716-3.

Roberto Bolaño (1953–2003) was a Chilean novelist and poet who won the Rómulo Gallegos Prize in 1999 for his novel *Los detectives salvajes*. In 2008, he was posthumously awarded the National Book Critics Award for Fiction. *The Insufferable Gaucho* is a collection of five stories and two essays that have not been translated into English before. Chris Andrews teaches literary translation and Comparative Literature in the School of Humanities and Languages at The University of Western Sydney. Andrews has translated numerous works by Bolaño and has won the TLS Valle-Inclán Prize (2005), the New South Wales Premier's Literary Award for Literary Translation, and the PEN Medallion (2005).

—. *Monsieur Pain.* (*Monsieur Pain.* 1999.) Translation by **Chris Andrews.** New York. New Directions. 2010. 192 pp. Cloth \$22.95. ISBN 978-0-8112-1714-9.

(Please see previous entry for information about the author and translator.) *Monsieur Pain* represents another of Roberto Bolaño's texts available for the first time in English. This novel follows a mesmerist through the dark and sinister streets of 1930s Paris and includes a host of historical figures, among them Madame Curie.

—. *The Return.* Translation by **Chris Andrews.** New York. New Directions. 2010. 224 pp. Cloth \$23.95. ISBN 978-0-8112-1715-6.

(Please see the first entry on Bolaño for information about the author and translator.) *The Return* consists of thirteen stories, several of which have been serialized in *The New Yorker* and *Playboy*, but most of which appear here for the first time in English.

**Borges, Jorge Luis.** *Everything and Nothing.* Translation by **Donald A. Yates, James E. Irby, John M. Fein, and Eliot Weinberger.** Introduction by Donald A. Yates. New York. New Directions. 2010. 129 pp. Paper \$9.95. ISBN 978-0-8112-1883-2.

Jorge Luis Borges (1899–1986) was a poet, critic, and short-story writer who has become the most influential Latin American writer of our times; in 1980, he shared (with Gerardo Diego) the Cervantes Prize, the highest literary accolade of the Spanish-speaking world. Borges was awarded honorary degrees of Doctor of Letters from Columbia University, Oxford, and Cambridge, and was the Director of the Argentine National Library from 1955 to 1973. The stories and essays in this pocket-sized edition represent some of his most anthologized and widely read fiction. Donald A. Yates is Professor Emeritus of Spanish American Literature at Michigan State University. He and James Irby co-translated and co-edited *Labyrinths: Selected Stories and Other Writings* (1962), which was the first collection of Borges' work to appear in English. Yates, supported by a John Simon Guggenheim fellowship, is preparing a memoir/biography of Borges, drawn from his long relationship with Argentine writers.

—. *On Argentina*. Edited, introduction, and notes by **Alfred MacAdam**. New York. Penguin Books. 2010. 167 pp. Paper \$15.00. ISBN 978-0-14-310573-2.

Jorge Luis Borges (1899–1986), aside from his influential fiction and poetry, was also a revered essayist and thinker. Penguin Classics, under the general editorship of Suzanne Jill Levine, has thematically collected Borges' writing in individual volumes, each with material never before published in English. *On Argentina* is a travel guide to Borges' unique view of the Latin American culture of Argentina and Buenos Aires. Alfred MacAdam is Professor of Spanish and Co-Chair of the Department of Spanish and Latin American Cultures at Barnard. He specializes in twentieth-century Latin-American narratives and has translated works by Latin American authors such as Reinaldo Arenas, Carlos Fuentes, Mario Vargas Llosa, and Juan Carlos Onetti. MacAdam's recent translations include Julio Cortázar's *Final Exam* (2000) and Fernando Báez's *A Universal History of the Destruction of Books* (2008).

—. *On Mysticism*. Edited and introduction by **Maria Kodama**. New York. Penguin Books. 2010. 108 pp. Paper \$14.00. ISBN 978-0-14-310569-5.

(Please see the previous two entries for information about Borges.) *On Mysticism* brings together the meditations on the mystical realm permeating much of Borges' work. Maria Kodama, Borges' widow, is a writer, translator, and literature professor. Kodama helped Borges — who had lost his sight and dictated his works — write *Breve antología anglosajona* (1978) and *Atlas* (1984). She is also the president of Fundación Internacional Jorge Luis Borges.

—. *On Writing*. Edited, introduction, and notes by **Suzanne Jill Levine**. New York. Penguin Books. 2010. 168 pp. Paper \$15.00. ISBN 978-0-14-310572-5.

(Please see the first two entries for Borges for information about him.) In the tradition of most writing guides, *On Writing* reveals Borges' craftsmanship as a writer, illustrating his adeptness in almost all literary forms. Suzanne Jill Levine is Professor of Latin American literature and translation studies at The University of California at Santa Barbara. Levine has been awarded PEN American Center and PEN USA West awards, as well as grants from the National Endowment for the Arts and the National Endowment for the Humanities.

—. *Poems of the Night: A Dual-Language Edition with Parallel Text*. Translation by various. Edited, introduction, and notes by **Efraín Kristal**. New York. Penguin Books. 2010. 200 pp. Paper \$17.00. ISBN 978-0-14-310600-5.

(Please see the first two entries for Borges for information about him.) *Poems of the Night* represents a collection of Borges' poetic meditations on nighttime and darkness. Many of these poems appear here in English for the first time, with translations by W.S. Merwin, Christopher Maurer, Alan Trueblood, and Alastair Reid, among others. Efraín Kristal is Professor of Spanish and Comparative Literature at UCLA and specializes in Latin American literature, translation studies, and aesthetics.

He is the author of *Temptation of the Word: The Novels of Mario Vargas Llosa* (1998) and *Invisible Work: Borges and Translation* (2002).

—. *The Sonnets: A Dual-Language Edition with Parallel Text*. Translation by various. Edited, introduction, and notes by **Stephen Kessler**. New York. Penguin Books. 2010. 311 pp. Paper \$18.00. ISBN 978-0-14-310601-2.

(Please see the first two entries for Borges for information about him.) The first complete collection in any language of Borges' sonnets, this edition features translations by Edith Grossman, Willis Barnstone, John Updike, Mark Strand, Alastair Reid, and Stephen Kessler. Kessler is a poet, translator, essayist, editor, and a major contributor of translations to the other Penguin volumes of poetry of Borges: *Selected Poems* and *Poems of the Night* (see previous entry). He also edits *The Redwood Coast Review* and is the author of *Moving Targets: On Poets, Poetry & Translation* (2008).

**Brimmer, Gaby and Elena Poniatowska.** *An Autobiography in Three Voices*. (Gaby Brimmer. 1979.) Translation by **Trudy Balch**. Foreword by Judith E. Heumann and Jorge Pineda. Introduction by Lauri Umansky. Afterword by Avital Bloch. Hanover. University Press of New England. 2009. 200 pp. Paper \$26.00. ISBN 978-1-58465-758-3.

A key figure in launching Mexico's movement for disability rights, Gabriela Brimmer (1947–2000) was born with cerebral palsy and communicated largely by typing with her left foot on an electric typewriter. *An Autobiography in Three Voices* was written with the assistance of Elena Poniatowska, who juxtaposed Gaby's voice with the voices of two other people in her life. The result is both a memoir of an extraordinary woman and a unique and imaginative narrative. Trudy Balch writes in her translator's note that "The unique collage of voices called out to me the moment I opened this book. I couldn't wait to get started." Balch was a writer, editor, and Spanish-and-Ladino-to-English translator of Magdalena Garcia Pinto's *Women Writers of Latin America: Intimate Histories* (1991) and Enrique Perez Diaz's *My Ocean: A Novel of Cuba* (2008).

**Calderón de la Barca, Pedro.** *Life is a Dream*. Translation and introduction by **Gregory J. Racz**. New York. Penguin Books. 2007. 123 pp. Paper \$12.00. ISBN 978-0-14-310482-7.

Pedro Calderón de la Barca (1600–1681) was a dramatist, poet, and writer of the Spanish Golden Age. His work is gaining recognition as the culmination of Spanish Baroque theater, emphasizing poetic beauty, dramatic structure, and philosophical depth. *Life is a Dream* allegorically considers themes of free will versus predestination and illusion versus reality, thereby exploring the deepest mysteries of human experience. This translation of *Life is a Dream* represents, in Gregory J. Racz's words, "the first attempt to render the drama entirely in analogous meter and rhyme since 1853." Racz is Associate Professor in the Department of Foreign Languages and Literatures at Long Island University in Brooklyn. He also translated *Three Comedies* (2004), the first English-language collection of Jaime Salom's plays.

**Cervantes Saavedra, Miguel de.** *Don Quixote*. Translation by **James H. Montgomery**. Introduction by David Quint. Indianapolis. Hackett Publishing Company. 2009. 846 pp. Paper \$16.95. ISBN 978-0-87220-958-9.

Miguel de Cervantes Saavedra (1547–1616) was a Spanish poet, playwright, and novelist, and his classic tale *Don Quixote* is considered to be the model for the modern novel and romance, as well as the prototype for the comic novel. This latest translation of *Don Quixote* has been recognized for James H. Montgomery's ability to translate the comic and humorous into English. Montgomery is a retired university librarian who says the following in his preface: "I hope that my translation, when read aloud, will convey some of the musicality and cadence of Cervantes' prose." Montgomery's preface and David Quint's introduction serve as valuable resources for the reader's contextualization of Cervantes' artistic endeavor and how ideas, as well as language, demand attention when it comes to translation.

**Cruz, Sor Juana Inés de la.** *The Answer/La Respuesta. Expanded Edition: Including Sor Filotea's Letter and New Selected Poems*. Translation and edited by **Electa Arenal and Amanda Powell**. New York. The Feminist Press. 2009. 240 pp. Paper \$17.95. ISBN 978-155861598-4.

A poet and nun in New Spain as well as the first feminist of the Americas, Sor Juana Inés de la Cruz (1648–1695) wrote works that mark the beginning of Mexican literature in the Spanish language. Her keen awareness of gender stood in stark contrast to the Church's desire to silence her, making her efforts even more admirable to modern readers. This bilingual edition, published by The Feminist Press at The City University of New York, combines new research and perspectives, an updated bibliography, and a fully annotated primary text. Electa Arenal is Professor Emerita of Hispanic and Women's Studies at The City University of New York and is listed in *Feminists Who Changed America*. Amanda Powell is Senior Instructor of Spanish in the Department of Romance Languages at The University of Oregon, where she teaches literary translation as well as Cultures and Feminism in Translation.

**Fernández, Macedonio.** *The Museum of Eterna's Novel (The First Good Novel)*. (*Museo de la novella de la eternal*. 1967.) Translation and introduction by **Margaret Schwartz**. Preface by Adam Thirlwell. Rochester. Open Letter. 2010. 238 pp. Paper \$14.95. ISBN 978-1-934824-06-1.

Argentine writer, philosopher, and humorist Macedonio Fernández (1874–1952) was a close friend and mentor of Jorge Luis Borges. Fernández is considered one of the greatest Argentine avant-garde voices of the twentieth century, and Borges openly admitted imitating him. *The Museum of Eterna's Novel* opens with fifty prologues that establish an outrageous tone and redefine the limits of the novel in the process. Margaret Schwartz is Assistant Professor of Communication and Media Studies at Fordham University and was a Fulbright fellow to Argentina in 2004. She also translated Raúl Trejo Delarbre's *Digital Television: Options and Decisions in Latin America* (2009).

**Galeano, Eduardo.** *Mirrors: Stories of Almost Everyone.* (*Espejos.* 2008.) Translation by **Mark Fried.** New York. Perseus Books Group. 2009. 391 pp. Cloth \$26.95. ISBN 978-1-56858-423-2.

Eduardo Galeano is a Uruguayan writer and journalist who has won the 2010 Stig Dagerman Prize, the American Book Award, and the Casa de las Americas Prize. Galeano writes to blur the traditional boundaries of fiction, journalism, and history, all in an attempt to reinterpret the meaning of reality. *Mirrors* is a series of hundreds of vignettes that span 5,000 years of artists, writers, and thinkers of all types, granting Galeano the space and opportunity to provide frank commentary on the history of humanity. Mark Fried is Program Development Officer for Democratic Rights in the Americas for Oxfam (Canada) and has translated many of Galeano's works, including *Upside Down: A Primer for the Looking-Glass World* (2001), *Soccer in the Sun and Shadow* (2003), and *Voices of Time: A Life in Stories* (2007).

**García Aguilar, Eduardo.** *The Triumphant Voyage.* (*El viaje triunfal.* 1989.) Translation by **Jay Miskowiec.** Minneapolis. Aliform Publishing. 2009. 272 pp. Paper \$15.95. ISBN 978-0-9822784-1-3.

Eduardo García Aguilar is a writer, poet, and journalist well known for his 1993 novel *Boulevard of Dreams*; he has also written academic studies on Gabriel García Márquez, Álvaro Mutis, and Voltaire. *The Triumphant Voyage*, which won the 2008 National Translation Grant from the Ministry of Culture of Columbia, tells the story of a fictional poet who wanders around the world visiting such places as San Francisco, Paris, Veracruz, and Colombia. Jay Miskowiec is a translation editor at Aliform Publishing, which specializes in Latin American and world literature in translation. He also teaches English and Journalism at Minneapolis Community and Technical College. Miskowiec has translated many of García Aguilar's works, including *Boulevard of Dreams* (1993) and the short-story collection *Luminous Cities* (2002).

**García Lorca, Federico.** *Selected Poems.* Translation, edited, and introduction by **J. L. Gili.** London. Anvil Press Poetry Ltd. 2010. 192 pp. Paper \$18.95. ISBN 978-0-85646-388-4.

Federico García Lorca (1898–1936) was a Spanish poet, dramatist, artist, and musician with outspoken political views, which led to his assassination just prior to the Spanish Civil War. This collection of Lorca's poetry features prose translations of each poem and was first published in 1960 by the Penguin Poets series. Anvil Press has reprinted the collection due to its influence on decades of readers and poets. J.L. Gili (1907–1998) was a scholar, translator, publisher, and bookseller and remains well known for this oft-reprinted Lorca selection.

**Giorgio, Marosa di.** *The History of Violets.* (*Historial de las violetas.* 1965.) Translation by **Jeannine Marie Pitas.** New York. Ugly Duckling Presse. 2010. 88 pp. Paper \$15.00. ISBN 978-1-933254-70-8.

One of the most prominent Uruguayan poets of the twentieth century, Marosa di Giorgio (1932–2004) published fourteen collections of poetry, three short-story collections, and one novel. Although her works are often surreal, critics have had difficulty categorizing di Giorgio's work because it is so unique. *The History of Violets* presents in a bilingual format poems that depict a family farm inhabited by a host of unusual characters, including gods and monsters. Jeannine Marie Pitas is a teacher, translator, and writer of poems, stories, and critical essays. She is currently pursuing an M.A. in Comparative Literature at The University of Toronto, and her other translations include di Giorgio's *Magnolia* and *The Native Garden is in Flames*. In her translator's note to *The History of Violets*, Pitas says, "After initially relying on my own poetic rhythms in English, I have since tried to convey more of di Giorgio's sound and form in the translation."

**Heras, Juan Pablo.** *Marilyn's Mustache.* (*El bigote de Marilyn.* 2003.) Translation by **Rick Hite.** New York. ESTRENO Plays. 2009. 56 pp. Paper \$10.00. ISBN 978-1-888463-28-6.

Juan Pablo Heras has trained as a playwright, actor, director, theater critic, and translator; he is currently working on a Ph.D. in Spanish Literature. Heras has written more than 15 plays since 1998 and won the following awards: Madrid's Premio Arte Joven (2002), the Premio Injuve de Teatro Express (2004), and the Premio Valle-Inclán (2008). *Marilyn's Mustache*, which won an award from the Universidad Politécnica de Madrid, confronts technology and its influence on personal relationships and identity. Rick Hite is Professor Emeritus of Theater at Virginia Wesleyan College as well as an actor, director, and translator of contemporary Spanish playwrights. He has also translated *Train to Kiu: ESTRENO Contemporary Spanish Plays* 9 (1995) and *First Star and the Railing: ESTRENO Contemporary Spanish Plays* 19 (2001). Hite's own published works include *La Celestina: A Play With Music* (2007).

**Huerta, David.** *Before Saying Any of the Great Words: Selected Poems.* Bilingual Edition. Translation by **Mark Schafer.** Port Townsend. Copper Canyon Press. 2009. 261 pp. Paper \$20.00. ISBN 978-1-55659-287-4.

David Huerta is the author of nineteen books of poetry and has been influential in both the neobaroque movement and postmodern Spanish-language poetry in Latin America. In 2005, Huerta was awarded the prestigious Xavier Villaurrutia Prize for his lifetime contribution to Mexican literature. *Before Saying Any of the Great Words* includes selections from across Huerta's career, including excerpts from his book-length poem *Incurable*. Mark Schafer is a lecturer in Spanish and translation as well as co-coordinator of the Spanish/English Translation Certificate Program at The University of Massachusetts Boston. Schafer has also translated Gloria Gervitz's *Migrations* (2004), Jesus Gardea's *Stripping Away the Sorrows of this World* (1998), and Alberto Ruy Sanchez's *Mogador: The Names of the Air* (1992).



**Shua, Ana María.** *Death as a Side Effect.* (*La muerte como efecto secundario.* 1997.) Latin American Women Writers Series. Translation by **Andrea G. Labinger.** Lincoln. University of Nebraska Press. 2010. 176 pp. Paper \$19.95. ISBN 978-0-8032-2989-1.

Ana María Shua is a prominent Argentinian writer who has published more than forty books, including novels, short stories, poetry, drama, essays, children's literature, and microfiction. Her work has enjoyed popular and critical success around the world, and *Death as a Side Effect* was selected by the Congreso de la Lengua Española as one of the hundred best Latin American novels of the last twenty-five years. Her satirical novel presents a disturbing vision of Argentinian society in the future: those who have the money to buy enough security retreat from a world where marauders and thieves rule the streets; those less fortunate must find other ways to fend for themselves, including confronting a government that has a horrifying way of dealing with elderly citizens. Andrea G. Labinger is Professor Emerita of Spanish at The University of La Verne, California. Her other translations include works by Carlos Cerda, Sabina Berman, Luisa Valenzuela, and Edgar Brau. Labinger's translation of Alicia Steimberg's *The Rainforest* was a 2007 PEN USA Literary Award Finalist.

—. *Microfictions.* Latin American Women Writers Series. Translation by **Steven J. Stewart.** Lincoln. University of Nebraska Press. 2009. 210 pp. Paper \$19.95. ISBN 978-0-8032-2090-4.

(Please see previous entry for information about the author.) *Microfictions* presents a selection of extremely brief stories — sometimes only a sentence in length, usually not longer than a paragraph — that deal with such topics as a mosquito's view of insomnia, a medium's attempts to reach the afterworld, and a werewolf trying to find enough courage to visit the dentist. Entertaining and thought-provoking, these "short" short stories present Shua at her best and appear here for the first time in English. Steven J. Stewart is Associate Professor of English at Brigham Young University-Idaho and was the recipient in 2005 of a Literature Fellowship in Translation from the National Endowment for the Arts. His translation of Spanish poet Rafael Pérez Estrada's *Devoured by the Moon* was a finalist for the PEN-USA Translation Award.

**Toscana, David.** *The Last Reader.* (*El último lector.* 2004.) Translation by **Asa Zatz.** Lubbock. Texas Tech University Press. 2009. 192 pp. Cloth \$26.95. ISBN 978-0-89672-664-2.

One of Mexico's most promising new writers, David Toscana (b. 1961) has published six novels and calls his writing style "realismo desquiciado (unrestrained realism)." His work has been praised for its focus on the unusual and absurd elements of everyday experience. *The Last Reader* received the National Colima Prize, the Prémio José Fuentes Mares, and the Antonin Artaud Prize; it was also shortlisted for Latin America's most important literary award, the Rómulo Gallegos International Novel Prize. Toscana's novel takes place in a village where it has not rained for almost a year, but when the librarian's son discovers a corpse in a well, the police begin to ask questions. As events unfold, the librarian comes under suspicion for a number of things. Asa Zatz has translated over seventy-five books from Spanish, including works by

Carlos Fuentes, Gabriel García Márquez, and Mario Vargas Llosa. He has also taught translation workshops at New York University and The City University of New York.

**SWEDISH:**

**Edwardson, Åke.** *Death Angels: An Inspector Erik Winter Novel.* (*Dans med en angel.* 1997.) Translation by **Ken Schubert.** New York. Penguin Books. 2009. 297 pp. Paper \$15.00. ISBN 978-0-14-311609-7.

Åke Edwardson is a Swedish author of detective-fiction and former lecturer in journalism at Gothenburg University, the city where many of his Inspector Winter novels are set. Edwardson's fiction has earned him multiple Swedish Crime Writers' Academy Awards for Best Crime Novel, including *Death Angels* (1997) and *Frozen Tracks* (2001). Although three other Erik Winter novels have been translated into English, *Death Angels* is actually the first novel in this series. Sweden's youngest ever Chief Inspector must go to London to help solve a gruesome series of murders in both Sweden and England. Ken Schubert is the new series translator of the Inspector Winter series and has been praised for capturing Edwardson's signature atmospheric style. In 2007, Schubert was awarded the Pro Lingua Prize (to enable translation from Swedish into English) for Lennart Schön's *Sweden's Road to Modernity: An Economic History*.

**Holmqvist, Ninni.** *The Unit: A Novel.* (*Enhet.* 2006.) Translation by **Marlaine Delargy.** New York. Other Press. 2009. 268 pp. Paper \$14.95. ISBN 978-1-59051-313-2.

Ninni Holmqvist is a Swedish author who made her debut in 1995 with the short-story collection *Kostym (Suit)*. Holmqvist's first novel, *The Unit*, is a dystopian tale set in the near future when those in society are deemed either "necessary" or "dispensable." Marlaine Delargy works as a translator and serves on the editorial board of the *Swedish Book Review*. Delargy has recently translated Asa Larsson's *The Black Path* (2008) as well as Johan Theorin's *Echoes From the Dead* (2008) and *The Darkest Room* (2009).

**Sonnevi, Göran.** *Mozart's Third Brain.* (*Mozarts Tredje Hjärna.* 1996.) Translation, preface, and notes by **Rika Lesser.** Foreword by Rosanna Warren. New Haven. Yale University Press. 2009. 240 pp. Cloth \$25.00. ISBN 978-0-300-14580-9.

Göran Sonnevi (b. 1939) has published fifteen books of poetry, including *Oceanen (The Ocean)*, which received the Swedish Academy's Nordic Prize and the Literature Prize of the Nordic Council. *Mozart's Third Brain* is a long poem that, in Rosanna Warren's words, sets out on "a disciplined quest to integrate private consciousness ... into wider and wider connections between the natural world ... the emotional world ... and the political realm." Incorporating politics, current events, mathematics, ethics, music, and philosophy, Sonnevi's work reflects his self-proclaimed goal of writing a poem that is "a commentary on everything that comes within range of his language." Rika Lesser has published three volumes of poetry and teaches poetry and translation at Columbia University and New School University. Her translations from Swedish include *A Child is Not a Knife: Selected Poems of Göran Sonnevi*.

## TURKISH:

**Temelkuran, Ece.** *Book of the Edge: Poems by Ece Temelkuran.* (Kiyi kitabi. 2002.) The Lannan Translations Selection Series. Translation and introduction by **Deniz Perin**. Rochester. BOA Editions, Ltd. 2010. 127 pp. Paper \$16.00. ISBN 978-1-934414-36-1.

A columnist for Turkey's *Milliyet* newspaper, Ece Temelkuran (b. 1973) has published eight books of poetry, prose, and nonfiction. Her work as an investigative journalist has focused on such controversial issues as the Turkish women's movement, political prisoners, and the Kurds and Armenians in Turkey. Deniz Perin writes in her introduction that the poems in *Book of the Edge* merge "the three traditions of political poetry, Sufism, and shamanism to create a collection rife with life and death, body and spirit, serenity and chaos." Perin is a translator, poet, and teacher of creative fiction, poetry, and literature at The University of San Diego. She received the 2007 Anna Akhmatova Fellowship for Younger Translators and was a finalist for the Willis Barnstone Translation Prize. Her publications from Turkish have appeared in *Words Without Borders*, *Atlanta Review*, and *Poetry International*.

## URDU:

**Syed, Afzal Ahmed.** *Rococo and Other Worlds: Selected Poems.* The Driftless Series. Wesleyan Poetry Series. Translation by **Musharraf Ali Farooqi**. Middletown. Wesleyan University Press. 2010. 108 pp. Cloth \$22.95. ISBN 978-0-8195-6933-2.

Afzal Ahmed Syed (b. 1946) is a leading contemporary Urdu poet known for his use of imagery and surrealism. His collection *The Dark Pavilion* followed the classical *ghazal* tradition, but his three other published works belong to the modern *nazm* genre. This edition contains poems from those three modern works: *An Arrogated Past* (1984); *Death Sentence in Two Languages* (1990); and *Rococo and Other Worlds* (2000). In his verse, Syed explores the mythology and history of South Asia and the Middle East, incorporating in the process his own experiences of the violent separation of East Pakistan and the emergence of Bangladesh. Musharraf Ali Farooqi is a translator and author as well as the founder and publisher of the Urdu Project, an online resource for the study of Urdu language and literature. He has also published the first complete English translation of the Urdu classic *The Adventures of Amir Hamza* and the first book of the 24-volume Urdu *Hoshrubā*, which is considered to be the greatest magical fantasy of the Indo-Islamic world.

## YIDDISH:

**Glatstein, Jacob.** *The Glatstein Chronicles.* Translation by **Maier Deshell and Norbert Guterman**. Edited and introduction by Ruth Wisse. New Haven. Yale University Press. 2010. 432 pp. Paper \$20.00. ISBN 978-0-300-09514-2.

Jacob Glatstein (1896–1971) was a Polish-American poet who wrote in Yiddish and published a dozen volumes of poetry as well as a number of collections of essays and literary criticism. *The Glatstein Chronicles*, two autobiographical novellas about Glatstein's memories of childhood in Poland and anti-Semitism in pre-World-War-II

Europe, is considered to be a seminal work in the Yiddish literary canon. Maier Deshell translated Book One of *The Glatstein Chronicles* (“Homeward Bound”) and is the former editor of the Jewish Publication Society. Norbert Guterman (1900–1984) translated Book Two of *The Glatstein Chronicles* (“Homecoming at Twilight”) in 1962 and was a translator of scholarly and literary works. Ruth Wisse is the Martin Peretz Professor of Yiddish Literature and Professor of Comparative Literature at Harvard University.

#### **TRANSLATION STUDIES:**

**Hawkey, Christian.** *Ventrakl*. Brooklyn. Ugly Duckling. 2010. 152 pp. Paper \$17.00. ISBN 978-1-933254-64-7.

Christian Hawkey combines genres of artistic communication in this collection of writing, synthesizing poetry, prose, biography, visual images, and translation practices. Hawkey is currently an Associate Professor at Pratt Institute in Brooklyn, where he teaches in the Humanities and Media Studies department as well as the Writing Program. Winner of the 2006 Creative Capital Innovative Literature Award, Hawkey is also the author of *The Book of Funnels* (2004) and *Citizen Of* (2007) and the chapbooks *HourHour* (2005) and *Petitions for an Alien Relative* (2010).

#### **ANTHOLOGIES:**

*2000 Years of Mayan Literature*. Translation, edited, introduction, and notes by **Dennis Tedlock**. Berkeley. University of California Press. 2010. 480 pp. Cloth \$49.95. ISBN 978-0-520-23221-1.

This groundbreaking and fully illustrated anthology presents a selection of Mayan literature that begins in pre-Columbian antiquity and ends with the cultural renaissance that began in the 1980s. An introduction to the Mayan language and extensive commentary in each chapter help to illuminate these fascinating translations. Dennis Tedlock is the James H. McNulty Professor of English and Research Professor of Anthropology at The University of Buffalo of The State University of New York. His publications include *Breath on the Mirror: Mythic Voices and Visions of the Living Maya*. He has received two National Endowment for the Humanities Translation Program grants and won the PEN Translation Prize for Poetry for *Popul Vuh: The Mayan Book of the Dawn of Life*.

*Beirut 39: New Writing from the Arab World*. Translation by various. Edited by Samuel Shimon. Preface by Hanan al-Shaykh. Introduction by Abdo Wazen. New York. Bloomsbury. 2010. 320 pp. Paper \$16.00. ISBN 978-1-60819-202-1.

This unique anthology of work by thirty-nine Arab writers, all of them under the age of 40, was put together by a panel of distinguished Arabic writers, academicians, and journalists. Submissions were received from more than 450 writers from around the world. Published simultaneously in Arabic and English, these poems, short stories, and excerpts from novels provide a fascinating panorama of Arabic viewpoints from writers throughout the Middle East: Morocco, Algeria, Saudi Arabia, Iraq, Egypt, Oman, Jordan,

and Yemen, among other countries. A list of authors provides brief information on each writer, and the list of distinguished translators includes Roger Allen, Sinan Antoon, Marilyn Booth, Peter Clark, Humphrey Davies, and Fady Joudah.

*Clouds Thick, Whereabouts Unknown: Poems by Zen Monks of China*. Bilingual Edition. Translation and compilation by **Charles Egan**. Illustrations by Charles Chu. New York. Columbia University Press. 2010. 306 pp. Paper \$29.50. ISBN 978-0-231-15039-2.

The 190 poems in this collection highlight verse composed by monk-poets of the eighth to seventeenth centuries and are presented in both English and Chinese. This anthology compiles the first collection of Chan (Zen) poetry situated specifically within Chan thought and practice, revealing a paradoxical approach to life that has influenced generations of people. Charles Egan's translation, notes, and analysis contextualize centuries-old metaphors and allusions, while maintaining the integrity and poetic perceptions of the original work and conveying how the complexity of Zen concepts emerges from the simplicity of succinct language. A leading scholar of Classical Chinese poetry, Egan is Associate Professor of Chinese and Director of the Chinese Program at San Francisco State University. His research interests also include medieval China, Buddhism, and orality-literacy studies.

*Elizabeth I: Translations, 1544–1589*. Edited by Janel Mueller and Joshua Scodel. Chicago. University of Chicago Press. 2009. 504 pp. Cloth \$50.00. ISBN 978-0-226-20131-3.

*Elizabeth I: Translations, 1592–1598*. Edited by Janel Mueller and Joshua Scodel. Chicago. University of Chicago Press. 2009. 512 pp. Cloth \$50.00. ISBN 978-0-226-20132-0.

This two-volume set represents the complete collection of Queen Elizabeth I's translations of writings from and into Latin, French, and Italian. Her renderings of epistles by Cicero and Seneca, religious writings by John Calvin and Marguerite de Navarre, Horace's *Ars poetica*, and the Latin version of her own *Sententiae* provide unexpected and fascinating insights into Elizabeth's views on sovereignty, piety, and morality. These two volumes present the original and modernized spellings on facing pages, and extensive annotations elucidate meanings, references, and Elizabeth's deviations from the original sources. Janel Mueller and Joshua Scodel provide context for the historical circumstances and cultural significance of each source text that Elizabeth translated. In addition, introductions to each of her translations assess her concerns and procedures as a translator. Janel Mueller is the William Rainey Harper Distinguished Service Professor Emerita in the Department of English at The University of Chicago. Former editor of *Modern Philology*, she is the author of *The Native Tongue and the Word: Developments in English Prose Style, 1380–1580*. Joshua Scodel is the Helen A. Regenstein Professor in English and Comparative Literature at The University of Chicago. His research focuses on sixteenth- and seventeenth-century English literary history as it relates to intellectual, cultural, and political history.

*A Moment's Grace: Stories from Korea in Transition*. Translation and commentary by **John Holstein**. Ithaca. Cornell University East Asia Program. 2009. 391 pp. Paper \$31.00. ISBN 978-1-933947-48-8.

The stories collected for *A Moment's Grace* communicate views from ordinary people who lived through the Liberation of Korea in 1945 to the Seoul Olympics in 1988. These stories reflect the transition of a nation from monarchy to democracy, as well as from an agricultural society to an industrialized power. The stories are contextualized for western readers by a 100-page chapter entitled "The Stories' Background." John Holstein has been a faculty member of the English Department at Sungkyunkwan University in Seoul since 1982. He is the author of *A Yang for Every Yin: Dramatizations of Korean Classics* (2005) and a contributor to *The Columbian Companion to Modern East Asian Literature* (2003).

## INDEX OF TRANSLATORS

- Ambroggio, Xavier I. – 30  
Andrews, Chris – 31  
Angles, Jeffrey – 21  
Arenal, Electa – 34  
Babana-Hampton, Safoi – 8  
Bailey, Joyce – 11  
Balch, Trudy – 33  
Beals, Kurt – 17  
Benderson, Bruce – 8  
Bernofsky, Susan – 14  
Blackburn, Bonnie J. – 24  
Bodek, Richard – 12  
Borchardt, Danuta – 26  
Borrelli, Joan E. – 20  
Brother Anthony of Taizé – 22  
Burnett, David – 13  
Camara, Sana – 24  
Carnicke, Sharon Marie – 28  
Chen, Maiping – 4  
Chen, Yanbing – 4  
Coates, Carrol F. – 6  
Cohn, Dorrit – 11  
Coverdale, Linda – 11  
Cronin, Ciaran – 15  
Davies, Humphrey – 3  
Davis, Bret W. – 15  
Davis, Lydia – 10  
Dawkin, Deborah – 25  
Delargy, Marlaine – 38  
Deshell, Maier – 39  
Egan, Charles – 5, 41  
Emmerich, Karen – 19  
Fainlight, Ruth – 18  
Falen, James E. – 27  
Farooqi, Musharraf Ali – 39  
Fein, John M. – 31  
Fried, Mark – 35  
Frisch, Shelley – 12  
Fulk, R.D. – 25  
Fusek, Lois – 5  
Gili, J.L. – 35  
Gill, Tom – 21  
Goldblatt, Howard – 4  
Greenberg, Pamela – 19  
Guterman, Norbert – 39  
Hanlin, Todd C. – 16  
Haydar, Paula – 3  
Hinton, David – 4  
Hite, Rick – 36  
Holford-Strevens, Leofrance – 24  
Hollander, Kurt – 30  
Holstein, John – 23, 42

Hunt, Jonathan – 20  
 Hutchins, William M. – 1  
 Irby, James E. – 31  
 Jones, Francis R. – 29  
 Joudah, Fady – 2  
 Kaplansky, Jonathan – 9  
 Karimi-Hakak, Mahmood – 26  
 Katz, Michael R. – 28  
 Kessler, Stephen – 33  
 Kirkby, Sarah L. – 14  
 Kodama, Maria – 32  
 Kohl, Margaret – 14  
 Kristal, Efraim – 32  
 Labinger, Andrea G. – 37  
 Landers, Clifford E. – 26  
 Lawner, Lynne – 21  
 Le Vernoy, Christina – 11  
 Lesser, Rika – 38  
 Levine, Suzanne Jill – 32  
 Lin, Sylvia Li-chun – 4  
 Littman, Robert J. – 18  
 Lombardo, Stanley – 19  
 Lowe, Elizabeth – 27  
 MacAdam, Alfred – 32  
 MacKenzie, Raymond N. – 10  
 Man-Cheong, Iona – 4  
 Mandell, Charlotte – 9  
 Mattawa, Khaled – 1  
 McDougall, Bonnie S. – 4  
 McDuff, David – 5  
 McWhirter, George – 30  
 Miskowiec, Jay – 35  
 Montgomery, James H. – 34  
 Murray, Nina – 28  
 Norton, Robert E. – 13  
 Olson, S. Douglas – 17  
 Orlando, Valérie K. – 8  
 Parker, Holt – 23  
 Perin, Deniz – 39  
 Peters, John G. – 22  
 Pitas, Jeannine Marie – 36  
 Potter, Paul – 18  
 Powell, Amanda – 34  
 Racz, Gregory J. – 33  
 Ratmoko, David – 16  
 Reed, Christopher – 7  
 Rothwell, Jr., Kenneth S. – 23  
 Sartarelli, Stephen – 20  
 Schafer, Mark – 36  
 Schubert, Ken – 38  
 Schwartz, Margaret – 34  
 Schwartz, Marian – 28  
 Shaheen, Mohammad – 2  
 Shapiro, Alan – 18



Simic, Charles – 29  
Skuggevik, Erik – 25  
Smith, Matthew B. – 12  
Spokiene, Diana – 13  
Stewart, Steven J. – 37  
Swensen, Cole – 10  
Tedlock, Dennis – 24, 40  
Thompson, Peter – 9  
Ulmer, Anne C. – 17  
Vaudry-Brown, Peter – 27  
Veith, Jerome – 15  
Venuti, Lawrence – 3  
Vogl, Mary – 8  
Wahab, Farouk Abdel – 1  
Waldrop, Rosmarie – 8  
Waters, Alyson – 7  
Weinberger, Eliot – 4, 31  
Whitinger, Raleigh – 13  
Wilbur, Richard – 7  
Wolak, Bill – 26  
Yates, Donald A. – 31  
Zatz, Asa – 37  
Zipes, Jack – 16

## INDEX OF AUTHORS

- Adonis – 1
- Akhmatova, Anna – 27
- Al-Ghitani, Gamal – 1
- Al-Koni, Ibrahim – 1
- Aleshkovsky, Peter – 28
- Alighieri, Dante – 19
- Aly, Götz – 12
- Ambroggio, Luis Alberto – 30
- Ammaniti, Niccolò – 20
- Aridjis, Homero – 30
- Athenaeus – 17
- Barry, Mariama – 6
- Beccadelli, Antonio – 23
- Bei Dao – 4
- Bellatín, Mario – 30
- Belletto, René – 6
- Bergmann, Claire – 12
- Bertram, Ernst – 13
- Bi Feiyu – 4
- Bjørnstad, Ketil – 25
- Bolaño, Roberto – 31
- Borges, Jorge Luis – 31-33
- Borromeo, Federico – 23
- Brimmer, Gaby – 33
- Bruyn, Günter de – 13
- Bufalini, Francesca Turini – 20
- Calderón de la Barca, Pedro – 33
- Camara, Sirifo – 24
- Camilleri, Andrea – 20
- Cervantes Saavedra, Miguel de – 34
- Chekhov, Anton – 28
- Cheng, Ah – 4
- Chimako, Tada – 21
- Corneille, Peter – 7
- Cossery, Albert – 7
- Coutinho, Domício – 26
- Cruz, Sor Juana Inés de la – 34
- Cunha, Euclides da – 27
- Daive, Jean – 8
- Darwish, Mahmoud – 2
- Dizdar, Mak – 29
- Dramm, Sabine – 14
- Drummond, Roberto – 27
- Duvert, Tony – 8
- Edwardson, Åke – 38
- El Khayat, Rita – 8
- Énard, Mathias – 9
- Ernaux, Annie – 9
- Erpenbeck, Jenny – 14
- Euripides – 18

Farès, Nabile – 9	Khatibi, Abdelkébir – 8
Farrés, Ernest – 3	Kim, Yeong-nang – 22
Faxolis, Florentius de – 24	Poniatowska, Elena – 33
Fernández, Macedonio – 34	Queen Elizabeth I – 41
Flaubert, Gustave – 10	Schaeffer, Jean-Marie – 11
Frémon, Jean – 10	Schwitters, Kurt – 16
Früchtel, Josef – 14	Shcheglov, Ivan – 28
Galeano, Eduardo – 35	Shibli, Adania – 3
García Aguilar, Eduardo – 35	Shua, Ana María – 37
García Lorca, Federico – 35	Sonnevi, Göran – 38
Giorgio, Marosa di – 36	Sontheimer, Michael – 12
Glatstein, Jacob – 39	Sophocles – 18
Gombrowicz, Witold – 26	Sotiropoulos, Ersi – 19
Goncharov, Ivan – 28	Soucy, Jean-Yves – 11
Goto, Meisei – 21	Spaziani, Maria Luisa – 21
Guanzhong, Luo – 5	Syed, Afzal Ahmed – 39
Habermas, Jürgen – 15	Tadić, Novica – 29
Hacikyan, Agop J. – 11	Tafdrup, Pia – 5
Hafez – 26	Taher, Bahaa – 3
Hatzfeld, Jean – 11	Takamura, Kōtarō – 22
Hawkey, Christian – 40	Taubes, Jacob – 16
Heidegger, Martin – 15	Temelkuran, Ece – 39
Heras, Juan Pablo – 36	Tielsch, Ilse – 17
Hippocrates – 18	Toscana, David – 37
Hochgatterer, Paulus – 16	Toussaint, Jean-Philippe – 12
Holmqvist, Ninni – 38	Utler, Anja – 17
Huerta, David – 36	

## INDEX OF PUBLISHERS

- Aliform Publishing – 35  
American University in Cairo Press – 1  
Anvil Press Poetry – 29, 35  
Ariadne Press – 16, 17  
Bloodaxe Books – 5  
Bloomsbury – 2, 19, 40  
BOA Editions, Ltd. – 29, 39  
Bordighera Press – 20  
Burning Deck/Anyart – 8, 17  
Camden House – 12  
Chelsea Editions – 21  
City Lights Books – 30  
Clockroot Books – 3, 19  
Columbia University Press – 5, 40  
Copper Canyon Press – 36  
Cornell University East Asia Program – 23, 42  
Counterpoint – 21  
Cross Cultural Communications – 26, 30  
Dalkey Archive Press – 12  
Dufour Editions – 5, 25  
ESTRENO Plays – 36  
Farrar, Straus and Giroux – 2, 11  
Feminist Press – 34  
Fortress Press – 14  
Graywolf Press – 3  
Green Integer – 22, 26  
Grove Atlantic, Inc. – 20  
Grove Press – 26  
Hackett Publishing Company – 10, 19, 28, 34  
Harvard University Press – 17, 18, 23-25  
Houghton Mifflin Harcourt – 4, 7  
Indiana University Press – 15, 24  
Interlink Publishing Group, Inc. – 2, 11  
Johns Hopkins University Press – 18  
McClelland & Stewart Ltd. – 3  
MerwinAsia – 22  
Modern Language Assoc. of America – 13  
New Directions – 4, 7, 14, 31  
Northwestern University Press – 13, 28  
Open Letter – 9, 34  
Other Press – 12, 38  
Oxford University Press – 18  
Penguin Books – 20, 27, 32, 33, 38  
Perseus Books Group – 35  
Polity – 15  
Post-Apollo Press – 10  
Princeton University Press – 16  
Russian Life Books – 28  
Semiotext(e) – 8  
Stanford University Press – 14, 16

Texas Tech University Press – 37  
Ugly Duckling Presse – 36, 40  
University of California Press – 21, 24, 40  
University of Chicago Press – 41  
University of Hawai'i Press – 5, 7  
University of Illinois Press – 13  
University of Nebraska Press – 6, 9, 11, 37  
University of Texas Press – 1, 27  
University of Virginia Press – 6  
University Press of New England – 33  
UNO Press – 8, 9  
Viking – 10  
Wesleyan University Press – 39  
Whale and Star Press – 27  
Yale University Press – 1, 28, 38, 39